Meng Gemeng, mäi Guide

Guide du citoyen Bürgerleitfaden
Citizen's guide Guia do cidadão

DUDELANGE



Bierger-Guide

Guide du citoyen Bürgerleitfaden
Citizen's guide Guia do cidadão



Mifa
De Familljeministère

Zesummeliewen

SYVICOL
Syndicat des Villes et Communes Luxembourgeoises



Virwuert

Max Hahn, Minister fir Famill, Solidaritéit, Zesummeliewen an Accueil

Sidd Dir viru Kuerzem eréischt an Är Gemeng geplënnert? Oder wunnt Dir scho laang hei? Sidd Dir op der Sich no Informatiounen, fir lech besser erëm ze fannen? Är Gemeng ass méi ewéi just Äre Wunnuert, si ass och eng lieweg Plaz, wou Dir deelhuelen an lech engagéiere kënnt. Dir kënnt dozou bäidroen, Är Gemeng weiderzeentwéckelen an een interkulturellt Zesummeliewe fir jidderee matzegestalten. Ganz einfach, andeems Dir lech an Ärem Alldag un de lokalen a regionalen Aktivitéite bedeelegt.

De Guide „Meng Gemeng, mäi Guide" liwwert lech déi Informatiounen, déi Dir braucht, fir dass Dir lech gutt zu Recht fannt, a méi iwwer Eventer, Initiativen an Aktivitéite gewuer gitt, déi an Ärer Gemeng ugebuede ginn. An dësem Guide fannt Dir Iddien, wéi Dir lech a verschiddene Beräicher wéi dem Benevolat, der Bildung, der Pratique des langues oder der politescher Participatioun engagéiere kënnt an esou mat Äre Matbierger interagéiere kënnt.

Ech soen der Stad Diddeleng villmools Merci fir hir Ënnerstëtzung beim Ausschaffe vun dësem Guide, dee ville Bierger vun Notze wäert sinn.

Ech wënschen lech eng agreabel Lecture a vill Freed mam Guide!

FR Préface

Max Hahn, Ministre de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil

Vous êtes-vous récemment installé dans votre commune ? Ou y vivez-vous déjà depuis longtemps ? Êtes-vous à la recherche d'informations pour mieux vous y retrouver ? Votre commune est bien plus que votre lieu de résidence, c'est aussi un lieu vivant où vous pouvez participer et vous engager. Vous pouvez aider à faire évoluer votre commune et à co-construire un Vivre-ensemble interculturel pour chacune et chacun. Tout simplement en participant, au quotidien, aux activités locales et régionales.

Le guide « Meng Gemeng, mäi Guide » vous donnera les informations nécessaires de votre commune pour vous repérer facilement et pour mieux connaître les événements, les initiatives et les activités proposées. Grâce à ce guide, vous obtenez des idées d'engagement et d'interaction avec vos concitoyens, dans des domaines aussi divers que le bénévolat, l'apprentissage, la pratique des langues ou encore la participation politique.

Je remercie vivement la Ville de Dudelange qui a contribué à l'élaboration du présent guide au profit de tous les citoyens.

Je vous souhaite une agréable lecture et beaucoup de plaisir à l'utiliser !

DE Vorwort

Max Hahn, Minister für Familie, Solidarität, Zusammenleben und Unterbringung von Flüchtlingen

Sind Sie erst vor Kurzem in Ihre Gemeinde gezogen? Oder leben Sie schon länger dort? Sind Sie auf der Suche nach Informationen, um sich besser zurechtzufinden? Ihre Gemeinde ist mehr als nur Ihr Wohnort, sie ist auch ein lebendiger Ort, an dem Sie teilnehmen und sich engagieren können. Sie können dazu beitragen, Ihre Gemeinde weiterzuentwickeln und ein interkulturelles Zusammenleben für jeden und jede mitzugestalten. Ganz einfach, indem Sie sich im Alltag an lokalen und regionalen Aktivitäten beteiligen.

Der Bürgerleitfaden „Meng Gemeng, mäi Guide" bietet Ihnen die notwendigen Informationen aus Ihrer Gemeinde, damit Sie sich leicht zurechtfinden und mehr über die angebotenen Veranstaltungen, Initiativen und Aktivitäten erfahren können. Mithilfe dieses Leitfadens erhalten Sie Ideen, wie Sie sich engagieren und mit Ihren Mitbürgern interagieren können, und zwar in unterschiedlichen Bereichen wie der ehrenamtlichen Tätigkeit, der Bildung, der Sprachpraxis oder der politischen Partizipation.

Ich danke der Stadt Düdelingen herzlich für ihre Unterstützung bei der Erstellung dieses Leitfadens zum Nutzen aller Bürger.

Ich wünsche Ihnen eine angenehme Lektüre und viel Spaß damit!

EN Foreword

Max Hahn, Minister for Family Affairs, Solidarity, Living Together and Reception of Refugees

Are you new to your municipality? Or have you been living here for a long time? Are you looking for information to help you find your way around? Your municipality is much more than just your place of residence, it is also a lively place, where you can participate and get involved. You can help your municipality evolve and support intercultural living together for everyone. Simply by participating in local and regional activities in your everyday life.

The citizen's guide "Meng Gemeng, mäi Guide" provides you with all the necessary information about your municipality so that you can easily find your way around and learn more about the events, initiatives and activities on offer. In this guide, you can find ideas on how to get involved and interact with your fellow citizens, in areas as diverse as volunteering, learning, practicing languages and political participation.

I would like to thank the municipality of Dudelange for contributing to the development of this guide for the benefit of all citizens.

I hope you enjoy reading it and have a lot of fun using it!

PT Prefácio

Max Hahn, Ministro da Família, da Solidariedade, da Convivência e do Acolhimento de Refugiados

Mudou-se recentemente para a sua comuna? Ou já reside nela há muito tempo? Está à procura de informações para melhor se orientar? Bem mais do que apenas o seu local de residência, a sua comuna é também o sítio no qual pode participar e envolver-se. É fácil contribuir para a evolução da sua comuna e para a consolidação da convivência intercultural por parte de todos: basta participar, quotidianamente, nas atividades locais e regionais.

Este guia, "Meng Gemeng, mäi Guide", lhe dá as informações necessárias da sua comuna para orientar-se facilmente e para estar a par dos eventos, das iniciativas e das atividades propostas. Propõe-lhe ideias para envolvimento e interação com concidadãos em domínios tão diversos quanto o voluntariado, a aprendizagem, a prática de línguas ou ainda a participação política.

Os meus mais sinceros agradecimentos à comuna de Dudelange, que contribuiu para a elaboração deste guia para o benefício de todos os cidadãos.

Desejo-lhe boa leitura e muito prazer na sua utilização!



Virwuert

Emile Eicher, President vum Gemengesyndikat SYVICOL

Ee gelongent Zesummeliewe bedeit, datt all Bierger sech a senger Gemeng doheem fillt a Loscht huet, sech um politeschen a soziale Liewen ze bedeelegen, sech zum Beispill an d'Wielerlëschten aschreift, an zu enger gemeinsamer Opfaassung vum respektvolle Mateneen an der Gemeng bäidréit.

D'Gemenge sinn oft déi éischt Ulafstell, wann et dorëms geet, sech an engem neie Land oder an enger neier Gemeng ze orientéieren. Gläichzäiteg fënnt an de Gemengen awer och dat deeglecht Zesummeliewe statt, sief et um kulturellen oder sportleche Plang, am Kader vum Veräinsliewen oder einfach am Austausch am Alldag.

E gelongent Zesummeliewe fänkt mat engem gegléckten Empfang an enger effektiver Wëllkommskultur un. An deem Sënn hoffen ech, datt Iech dëse Guide eng Orientéierungshëllef an Ärer neier Gemeng ass an Iech dozou inspiréiert, fir voll a ganz um Zesummeliewen an Ärer Gemeng deelzehuelen.

FR Préface

Emile Eicher, Président du Syndicat des Villes et Communes Luxembourgeoises (SYVICOL)

Le Vivre-ensemble réussi signifie que tous les citoyens se sentent chez eux dans la commune, qu'ils participent à la vie politique et sociale, par exemple en s'inscrivant sur les listes électorales, et qu'ils contribuent à une vision commune du Vivre-ensemble respectueux dans la commune.

Les communes sont souvent le premier point de contact lorsqu'il s'agit de s'orienter dans un nouveau pays ou dans une nouvelle commune. Parallèlement, c'est dans les communes que se déroule le Vivre-ensemble quotidien, que ce soit au niveau culturel ou sportif, dans la vie associative ou dans nos échanges habituels.

Le Vivre-ensemble réussi commence par un accueil réussi et le développement d'une véritable culture de bienvenue. Dans ce sens, j'espère que cette brochure vous servira de guide dans votre nouvelle commune et vous inspirera à participer pleinement au Vivre-ensemble dans votre commune.

DE Vorwort

Emile Eicher, Präsident des Gemeindesyndikats SYVICOL

Ein gelungenes Zusammenleben bedeutet, dass sich alle Bürger in ihrer Gemeinde zuhause fühlen und sich gerne am politischen und sozialen Leben beteiligen, indem sie sich zum Beispiel ins Wählerverzeichnis eintragen und zu einem gemeinsamen Verständnis eines respektvollen Miteinanders in der Gemeinde beitragen.

Die Gemeinden sind oft die erste Anlaufstelle, wenn es darum geht, sich in einem neuen Land oder einer neuen Gemeinde zurechtzufinden. Gleichzeitig findet in den Gemeinden das tägliche Zusammenleben statt, sei es auf kultureller oder sportlicher Ebene, im Vereinsleben oder im alltäglichen Austausch.

Ein gelungenes Zusammenleben fängt mit einem geglückten Empfang und einer echten Willkommenskultur an. In diesem Sinne hoffe ich, dass Ihnen diese Broschüre eine Orientierungshilfe in Ihrer neuen Gemeinde ist und Sie dazu inspiriert, sich voll und ganz am Zusammenleben in Ihrer Gemeinde zu beteiligen.

EN Foreword

Emile Eicher, President of the Association of Luxembourg Cities and Municipalities (SYVICOL)

A thriving community life makes all citizens feel welcome and at home. It encourages people to participate in political and social life, for example by registering on the electoral roll, and makes them want to contribute to a shared vision of respectful living together in the municipality.

Municipal administrations are often the first point of contact when it comes to finding your feet in a new country or a new municipality. At the same time, our daily living together takes place in the municipalities, be it on a cultural or sporting level, within clubs and associations or in our normal everyday exchanges.

Successful living together starts with a pleasant reception and a true culture of welcome. With this in mind, I hope that this welcome brochure will help to guide you in your new municipality and inspire you to participate fully in the community life in your municipality.

PT Prefácio

Emile Eicher, Presidente da União das Cidades e Municípios do Luxemburgo (SYVICOL)

O sucesso da convivência implica que todos os cidadãos se sintam em casa na comuna, participem na vida política e social, inscrevendo-se, por exemplo, nos cadernos eleitorais, e contribuam para uma visão comum de uma convivência cordial na comuna.

As comunas são frequentemente o primeiro ponto de contacto quando se trata de nos orientarmos num país novo ou numa comuna nova. Ao mesmo tempo, é nas comunas que se desenrola a convivência quotidiana, quer a nível cultural ou desportivo, quer na vida associativa ou nas nossas interações habituais.

A convivência bem-sucedida começa com um acolhimento cordial e o desenvolvimento de uma verdadeira cultura de boas-vindas. Nesse sentido, espero que esta brochura lhe sirva de guia na sua nova comuna e o(a) inspire a participar plenamente na convivência na sua comuna.



Virwuert

Dan Biancalana, Buergermeeschter vun der Stad Diddeleng

Léif Lieser*innen, Diddeleng ass eng Stad an där et sech gutt liewe léisst! Dass vill Leit déi véiert gréisst Stad am Land als hir Heemecht wielen, beweist eleng d'Entwécklung vun eiser Awunnerzuel, déi vu Joer zu Joer konstant klëmmt. Si läit aktuell bei iwwer 22.000 Awunner*innen. Dat kënnt net vun ongeféier, well Diddeleng huet ganz vill Virdeeler: Et ass eng dynamesch a sécher Stad, déi eng grouss kulturell an touristesch Offer souwéi modern Sportinfrastrukturen ubitt.

Diddeleng ass eng mobil an ökologesch Stad mat enger gesonder Ëmwelt an si ass ëmgi vu vill Natur. Diddeleng ass eng geselleg Stad mat enger attraktiver Geschäftswelt an enger héijer Liewensqualitéit fir all Generatiounen. Diddeleng ass eng multikulturell Stad, déi bal 120 verschidden Nationalitéiten zielt. Mir sinn och houfreg op eist Veräinsliewe mat wäit iwwer 200 Clibb an Associatiounen an deenen e puer honnert Benevollen aktiv sinn.

FR Préface

Dan Biancalana, Bourgmestre de la Ville de Dudelange

Cher·ères lecteur·rices, Dudelange est une ville où il fait bon vivre ! Nombreuses sont les personnes qui décident d'élire domicile dans la 4ième plus grande ville du pays. Le nombre d'habitant·es (plus de 22 000), qui croît d'année en année, en est la preuve. Et ce n'est pas un hasard ! Dudelange détient de nombreux atouts: c'est une ville dynamique et sûre, présentant une large offre culturelle et touristique et des infrastructures sportives modernes.

Dudelange est également une ville mobile et écologique avec un environnement sain et une nature foisonnante. Dudelange est une ville conviviale avec une vie commerçante attractive et une qualité de vie élevée pour toutes les générations. Dudelange est en outre une ville multiculturelle qui abrite presque 120 nationalités. Enfin, nous sommes fiers de notre vie associative puisque plus de 200 associations sont actives dans notre ville et plusieurs centaines de bénévoles.

DE Vorwort

Dan Biancalana, Bürgermeister der Stadt Düdelingen

Liebe Leser*innen, Düdelingen ist eine Stadt, in der es sich gut leben lässt! Viele Menschen entscheiden sich dafür, ihren Wohnsitz in die viertgrößte Stadt des Landes zu verlegen. Die von Jahr zu Jahr steigende Einwohnerzahl (derzeit 22.000) ist der Beweis dafür. Und das ist kein Zufall! Düdelingen hat viele Vorteile: Sie ist eine dynamische und sichere Stadt mit einem breiten kulturellen und touristischen Angebot sowie einer modernen Sportinfrastruktur.

Düdelingen ist eine mobile und umweltfreundliche Stadt mit einer gesunden Umwelt und viel Natur. Düdelingen ist eine gesellige Stadt mit einem attraktiven Geschäftsleben und einer hohen Lebensqualität für alle Generationen. Darüber hinaus ist Düdelingen eine multikulturelle Stadt, in der derzeit Menschen aus fast 120 Nationen leben. Wir sind ebenfalls stolz auf unser Vereinsleben mit weit über 200 Vereinen, in denen einige hundert Ehrenamtliche aktiv sind.

EN Foreword

Dan Biancalana, Mayor of Dudelange

Dear readers, Dudelange is a great place to live! Many people choose to live in the fourth-largest city in the country. The growing population of 22,000 is proof of this. And this is no coincidence! Dudelange has many assets: it is a dynamic and safe city with a wide range of cultural and tourist attractions, as well as modern sports facilities.

It is also a mobile and environmentally friendly city with a healthy environment and an abundance of nature. Dudelange is a welcoming city offering an attractive shopping life and a high quality of life for all generations. It is also a multicultural city, home to nearly 120 nationalities. Finally, we are proud of our vibrant community life, with over 200 active associations and several hundred volunteers.

PT Prefácio

Dan Biancalana, Burgomestre da Câmara Municipal de Dudelange

Caras leitoras e caros leitores, Dudelange é uma cidade onde é bom viver! São muitas as pessoas que decidem fixar residência na 4.ª maior cidade do país. O número de habitantes (mais de 22.000), que cresce de ano para ano, é a prova disso. E não é por acaso! Dudelange tem muitos trunfos: é uma cidade dinâmica e segura, com uma vasta oferta cultural e turística e modernas infraestruturas desportivas. Dudelange é também uma cidade móvel e ecológica com um ambiente saudável e uma natureza exuberante. Dudelange é uma cidade acolhedora com uma vida comercial apelativa e uma elevada qualidade de vida para todas as gerações. Dudelange é, além disso, uma cidade multicultural que atualmente acolhe 120 nacionalidades. Por fim, orgulhamo-nos da nossa vida associativa: na nossa cidade existem mais de 200 associações e várias centenas de voluntários.

Ech entdecke meng Gemeng

Je découvre ma commune **Ich entdecke meine Gemeinde**
I discover my municipality **Descubro a minha comuna**

Meng Gemeng an Zuelen 14
Ma commune en chiffres Meine Gemeinde in Zahlen
My municipality in figures A minha comuna em números

D'Gebaier 18
Les bâtiments Gebäude
Buildings Prédios

D'Servicer 20
Les services Dienstleistungen
Services Serviços

D'Mobilitéit 22
La mobilité Mobilität
Mobility Mobilidade

Kultur a Fräizäit 24
Culture et loisirs Kultur und Freizeit
Culture and leisure Cultura e lazer

Zesummeliewen: gutt Noperschaft a géigesäiteg Hëllef 28
Vivre-ensemble : bon voisinage et entraide
Zusammenleben: gute Nachbarschaft und Nachbarschaftshilfe
Living together: good neighbourhood and mutual support
Convivência: boa vizinhança e ajuda mútua

Meng Adressen am Noutfall 30
Mes adresses en cas d'urgence Meine Notfalladressen
My emergency contacts Os meus endereços de emergência

Ech sinn e Jonken/Jonkt 36
Je suis jeune Ich bin Jugendliche/r
I am young Sou jovem

Ech ginn an d'Betreiung/d'Schoul 40
Je vais à l'accueil/l'école Ich gehe zur Kinderbetreuung/Schule
I go to child care/school Vou para o acolhimento/a escola

Ech sinn e Senior/eng Seniorin 44
Je suis senior Ich bin Senior/in
I'm a senior Sou sénior

Ech liewe mat engem Handicap 46
Je vis avec un handicap Ich lebe mit einer Behinderung
I have a disability Sou portador(a) de uma deficiência

Ech engagéiere mech a menger Gemeng

Je m'engage dans ma commune Ich engagiere mich in meiner Gemeinde
I get involved in my municipality Estou engajado(a) na minha comuna

Ech engagéiere mech benevole 50
Je m'engage en tant que bénévole Ich engagiere mich ehrenamtlich
I am a volunteer Faço voluntariado

Ech schützen d'Ëmwelt an trenne mäin Offall 57
Je protège l'environnement et je trie mes déchets
Ich schütze die Umwelt und trenne meine Abfälle
I protect the environment and sort my waste
Protejo o meio ambiente e separo os meus resíduos

Ech engagéiere mech politesch 62
Je m'engage politiquement Ich engagiere mich politisch
I am politically engaged Envolvo-me na política

Ech maache mat beim Biergerpakt vum interkulturellen Zesummeliewen 69
J'adhère au Biergerpakt (Pacte citoyen du vivre-ensemble interculturel)
Ich mache mit beim Biergerpakt (Bürgerpakt für interkulturelles Zusammenleben)
I join the Biergerpakt (Citizen's pact for intercultural living together)
Adiro ao Biergerpakt (Pacto de cidadania para a convivência intercultural)

Ech léieren eng nei Sprooch 77
J'apprends une nouvelle langue Ich lerne eine neue Sprache
I am learning a new language Aprendo uma nova língua

Ech engagéiere mech fir d'Zesummeliewen a menger Gemeng 80
Je m'engage en faveur du vivre-ensemble dans ma commune
Ich engagiere mich für das Zusammenleben in meiner Gemeinde
I'm committed to promoting living together in my municipality
Comprometo-me a cooperar para a convivência na minha comuna

Meng Gemeng digital

Ma commune en digital
Meine Gemeinde digital
My municipality in digital
A minha comuna em digital

www.dudelange.lu

/villededudelange /villedudelange





Ech entdecke meng Gemeng

Je découvre ma commune
Ich entdecke meine Gemeinde
I discover my municipality
Descubro a minha comuna

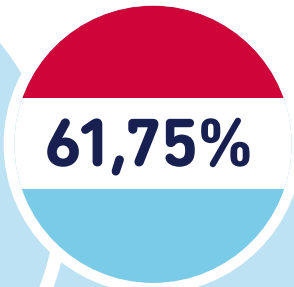
Meng Gemeng an Zuelen*

Ma commune en chiffres Meine Gemeinde in Zahlen
My municipality in figures A minha comuna em números

120

Nationalitéiten

nationalités Nationalitäten
nationalities nacionalidades



22.434

Awunner

habitants Einwohner
residents habitantes

38,25%

Net-Lëtzebuerger

non-Luxembourgeois Nicht-Luxemburger
non-Luxembourgers não luxemburgueses

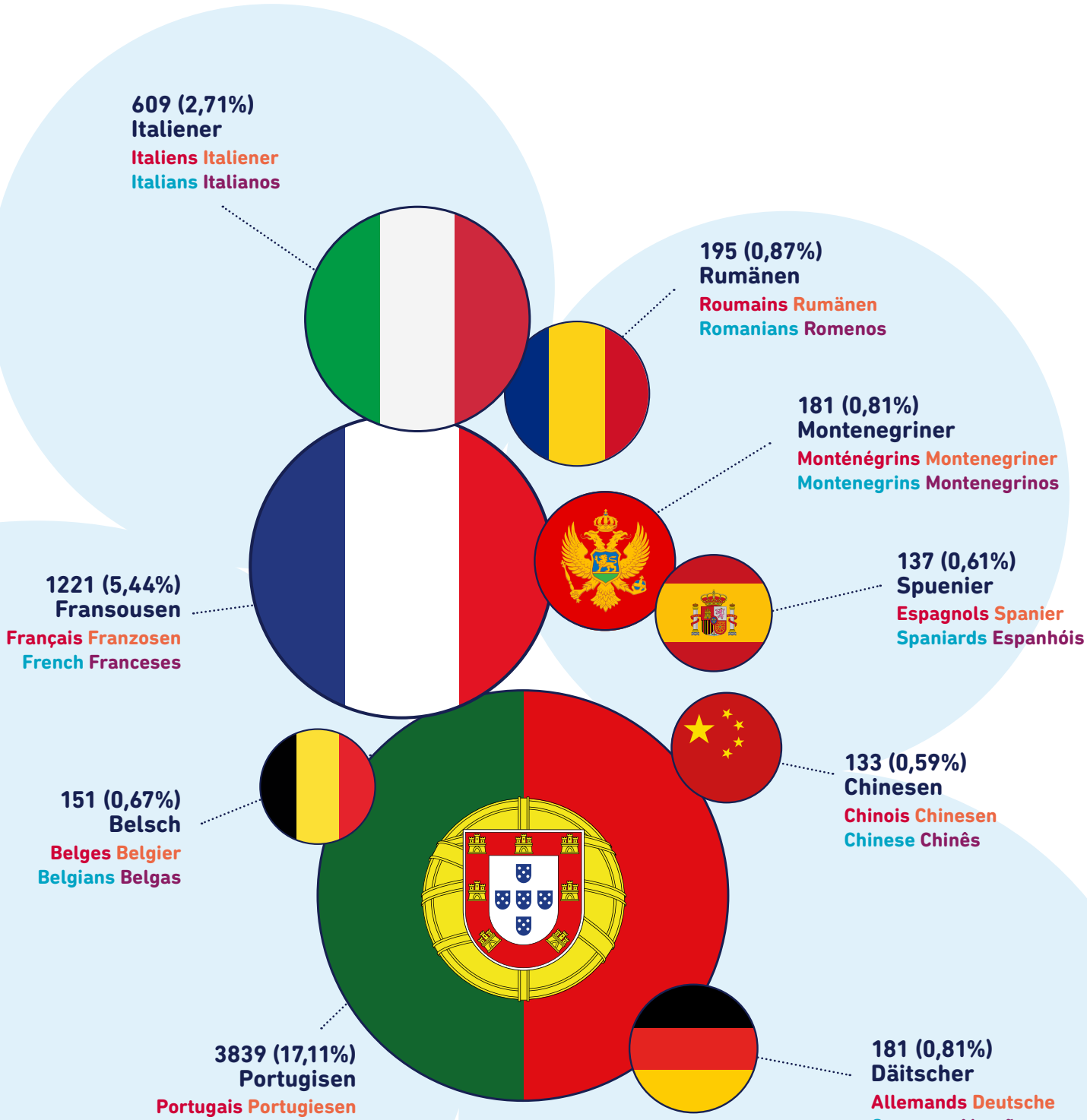
Densitéit
densité Dichte
density densidade
21,8%

Geschlecht
Genre Geschlecht
Gender Género
♀ 50,75%
♂ 49,43%

Gesamtfläch
Superficie totale
Gesamtfläche
Total area Área total
21,379 km²

120 verschidden Nationalitéiten, vun deene sinn déi 10 heefegst Net-Lëtzebuerger Gemeinschaften*:

120 nationalités différentes, dont les 10 plus grandes communautés non-luxembourgeoises sont :
120 verschiedene Nationalitäten, von denen sind die 10 größten nicht-luxemburgischen Gemeinschaften:
120 different nationalities, of which the 10 largest non-Luxembourgish communities are:
120 nacionalidades diferentes, das quais as 10 maiores comunidades não luxemburguesas são:



* 1.8.2026

Diddeleng ass eng zertifizéiert „Fairtrade-Gemeng“

Dudelange est une commune certifiée « Fairtrade »
Düdelingen ist eine zertifizierte „Fairtrade-Gemeinde“
Dudelange is a certified “Fairtrade municipality”
Dudelange é um município certificado como “Fairtrade” (Comércio Justo)

Faires Frühstück
Petit déjeuner équitable







Aktioun Fairtrade Bananen
Action Bananes Fairtrade



Aktioun 15 Joer Fairtrade Gemeng
Action 15 ans Commune Fairtrade



Fairtrade-Wochen
Semaines Fairtrade



D'Gebaier

Les bâtiments Gebäude
Buildings Prédios

Gemengenhaus

Hôtel de Ville
Rathaus
Town hall
Câmara municipal



Place de l'Hôtel de Ville
L-3590 Dudelange
BP 73 L-3401 Dudelange
T 51 61 21-1
ville@dudelange.lu
www.dudelange.lu

Bibliothèque publique régionale



24, rue du Commerce
L-3450 Dudelange
T 51 61 21 - 250
bibliotheque@dudelange.lu
www.bibliodudelange.lu

Centre culturel opderschmelz



1a rue du Centenaire
L-3475 Dudelange
T 51 61 21 – 2942
culture@dudelange.lu
www.opderschmelz.lu

Centre sportif René Hartmann



2, Rue René Hartmann
L-3425 Dudelange
T 51 61 21 - 510
sport@dudelange.lu
www.dudelange.lu

Maison Verte (Service de protection de l'environnement et du développement durable)



25, rue Jean Jaurès
L-3490 Dudelange
T 51 61 21 – 264
ecologie@dudelange.lu
www.dudelange.lu

GMP - Gestion et Maintient du Patrimoine



7 rue de l'Abattoir
L-3409 Dudelange
Réception:
T 51 61 21 – 901
www.dudelange.lu

Santé Scolaire & Gesond Diddeleng

16 route de Bettembourg
L-3424 Dudelange
T 51 61 21 – 576
www.dudelange.lu

Agent·es municipaux·les



Annexe Hôtel de Ville
'Al Police' (rez-de-chaussée)
2, rue Karl Marx
L-3521 Dudelange
T 51 61 21 – 3500
parkingresidentiel
@dudelange.lu
www.dudelange.lu

Dës Säll kënne vu Privatleit gelount ginn.

- FR Ces salles peuvent être louées par des particuliers.
- DE Diese Säle können von Privatpersonen gemietet werden.
- EN These locations can be hired private individuals.
- PT As salas podem ser alugados por particulares.

Hall polyvalent

200 personnes
8 Route de Bettembourg,
L-3429 Dudelange
T 516121-3438
salles@dudelange.lu

Home Belvedere

70 personnes
Gréng Scouten a Guiden Diddeleng
100, Rue Jean Friedrich
M 621 249 386
location@scoutcenter.lu
www.scoutcenter.lu

Interesseveräin Brill

55 personnes
Rue Emile Mayrisch (Brill)
M 691 563 263

Société avicole

49 personnes
Parc Le'h
M 661 571 973

Hondssportveräin

50 personnes
Terrain de dressage Roudebierg
M 621 232 453

Home St. Jean

80 personnes
Lëtzebuerger Guiden a Scouten
Rue du Mont St. Jean
homesaintjean@pt.lu
www.diddeleng.lgs.lu/chalet/

Home „Um Roudebierg"

70 personnes (assises) ou 150 personnes (debout)
Scouten/Guiden „Les Peaux-Rouges"
70, rue des Genêts
T 52 26 86
info@lespeauxrouges.lu

Centre Saint Martin

1. Salle des fêtes:
150 personnes (debout)
2. Foyer:
25 personnes (debout)
2, rue Antoine Zinnen
T 26 52 12 88
centresaintmartin@pt.lu

D'Servicer

Les services Dienstleistungen
Services Serviços

Populatiounsbüro

Office des citoyen·nes
Einwohner*innenmeldeamt
Resident registration office
Registo civil



Hôtel de Ville, bureau 4
population@dudelange.lu
www.dudelange.lu

Ech ka mech un de Biergerzenter wende fir all offiziell Dokumenter an Déngschtleeschtungen (Identitéitskaart, Pass, Attestation d'enregistrement...) oder Zertifikat am Zesummenhang mat engem Wunnuertwiessel.

- FR Je peux contacter l'office des citoyen·nes pour tous les documents et services officiels (carte d'identité, passeport, attestation d'enregistrement...) ou certifications en relation avec un changement de domicile.
- DE Für alle offiziellen Dokumente und Dienstleistungen (Personalausweis, Reisepass, Meldebescheinigung, usw.) oder für Bescheinigungen im Zusammenhang mit einem Wohnsitzwechsel kann ich mich an das Einwohne*innenrmeldeamt wenden.
- EN I can contact the Resident registration office for all official documents and services (identity card, passport, registration certificate, etc.) or certifications regarding a change of residence.
- PT Posso contactar o Registo civil para todos os documentos e serviços oficiais (bilhete de identidade, passaporte, certificado de registo, etc.) ou certificados relacionados.

Sozialbüro

Office Social
Sozialamt
Social office
Serviço social



Maison sociale
27, rue du Commerce
L-3450 Dudelange
T 51 61 21 – 724
www.osd.lu

Ech ka mech un den Office Social wenden, wann ech Informatiounen, Rotschléi oder Hëllef bei soziale Froen oder Problemer brauch.

- FR Je peux contacter l'Office social pour obtenir des informations, des conseils ou de l'aide sur des questions ou des problèmes sociaux.
- DE Ich kann mich mit dem Sozialamt in Verbindung setzen, um Informationen, Rat oder Hilfe zu sozialen Fragen oder Problemen zu erhalten.
- EN I can contact the Social Office to ask for information, advice or help with any social questions or issues.
- PT Posso entrar em contacto com o Serviço Social para solicitar informações, aconselhamento ou ajuda com qualquer questão ou problemática social.

Mediatiounsdéngscht

Service de médiation
Mediationsdienst
Mediation service
Servico de mediacão

T 51 61 21 – 700
mediation@dudelange.lu
www.dudelange.lu

D'Mediatioun ass eng fräiwëlleg Moossnam, fir d'Kommunikatioun tëscht Persounen a Konfliktsituatiounen (nees) ze etabléieren.

- FR La médiation est une démarche volontaire qui vise à établir ou rétablir la communication entre les personnes en conflit.
- DE Mediation ist ein freiwilliges Verfahren, mit dem Menschen in Konfliktsituationen dazu gebracht werden sollen, (wieder) miteinander zu reden.
- EN Mediation is a voluntary process that aims to establish or re-establish communication between people in conflict.
- PT A mediação é um mecanismo voluntário que visa estabelecer ou restabelecer a comunicação entre pessoas em litígio.

Ligue médico-sociale

LIGUE MÉDICO-SOCIALE
MIR HËLLEFEN ZËNTER 1908

CMS Dudelange

56, rue du Parc
L-3542 Dudelange
T 51 62 62-1
www.ligue.lu

D'Ligue médico-sociale hëlleft Kanner an Erwuessene mat senge gratis Servicer um sozialen a medezinesch-sozialen Niveau.

FR La Ligue médico-sociale apporte une aide gratuite aux enfants et adultes au niveau social et médico-social.

DE Die Ligue Médico-Sociale hilft Kindern und Erwachsenen mit ihren kostenlosen Dienstleistungen auf sozialer und sozialmedizinischer Ebene.

EN The Ligue Medico-Sociale provides free social and medico-social assistance to children and adults.

PT A Ligue médico-sociale presta seus serviços sociais e médico-sociais gratuitos a crianças e adultos.

Lokalen Aarbechtsservice

Service local de l'Emploi
Lokale Beratungsstelle für Arbeitssuchende
Local Employment Office
Serviço local de emprego

56, rue du Parc
L-3542 Dudelange
T 51 61 21 2080
emploi@dudelange.lu
www.dudelange.lu

Administrative Guide vum Lëtzebuerger Staat

Guide administratif de l'Etat luxembourgeois
Verwaltungsleitfaden des luxemburgischen Staates
Administrative Guide to the Luxembourg State
Guia Administrativo do Estado do Luxemburgo

www.guichet.lu

Fir all d'Servicer vu menger Gemeng

Pour tous les services de ma commune
Für alle Dienstleistungen meiner Gemeinde
For all services in my municipality
Para todos os serviços da minha comuna

www.dudelange.lu/index.php/services-communaux/

D'Mobilitéit

La mobilité Mobilität
Mobility Mobilidade

Bus

Bus Bus
Bus Autocarro

Horaire
Horaire Fahrplan
Timetable Horário

www.mobiliteit.lu

Busarrêten

Arrêts de bus Bushaltestellen
Bus stops Paragens de autocarro

www.mobiliteit.lu

Zuch

Zug Train
Train Comboio

Horaire
Horaire Fahrplan
Timetable Horário

www.cfl.lu

Vëlo

Vélo Fahrrad
Bike, bicycle Bicicleta

www.provelo.lu

Enner dësem Link fannen ech déi regional touristesch Vëlosweeër souwéi all national Vëlospisten.

FR Sous ce lien, je trouve les pistes cyclables touristiques régionales ainsi que toutes les pistes cyclables nationales.

DE Unter diesem Link finde ich die regionalen touristischen Radwege sowie alle nationalen Radwege.

EN Under this link, I find the regional tourist cycle paths as well as all the national cycle paths.

PT Através deste link, encontro as pistas cicláveis turísticas regionais bem como todas as pistas cicláveis nacionais.

Night Rider & Night Card

9007 10 10

www.nightrider.lu

Freides a samschdes steet vun 18:00 Auer bis 5:00 Auer e Shuttlebus zur Verfügung. Dir kennt Är Night Card an der Receptioun vun der Gemeng ufroen.

FR Une navette de nuit disponible les vendredis et samedis entre 18h00 et 5h00 du matin. Pour obtenir une Night Card, prière de vous adresser à la réception de l'administration communale.

DE Ein Nachtbus steht freitags und samstags zwischen 18 Uhr abends und 5 Uhr morgens zur Verfügung. Um eine Night Card zu erhalten, wenden Sie sich bitte an die Rezeption der Gemeindeverwaltung.

EN A night shuttle is available on Fridays and Saturdays from 6:00 p.m. to 5:00 a.m. To obtain a Night Card, please contact the reception of the municipal administration.

PT Serviço de transporte noturno disponível às sextas e sábados entre as 18h00 e as 5h00. Para obter um Cartão Noturno (Night Card), por favor contacte a recepção da administração municipal.

Nightlifebus

www.dudelange.lu/index.php/bus/

De Nightlifebus bréngt lech all Freideg- a Samschdegowend gratis aus der Stad zréck op Diddeleng.

FR Le Nightlifebus vous conduit gratuitement de Luxembourg-Ville à Dudelange tous les vendredis et samedis soirs.

DE Der Nightlifebus bringt Sie jeden Freitag- und Samstagabend kostenlos von Luxemburg-Stadt nach Düdelingen.

EN The Nightlifebus runs a free service from Luxembourg City to Dudelange every Friday and Saturday evening.

PT O Nightlifebus leva-o gratuitamente da cidade do Luxemburgo a Dudelange todas as sextas-feiras e sábados à noite.

Flexbus

516121 – 2050

www.dudelange.lu/index.php/bus/

Gratis Op-Ufro-Busservice fir Seniorë vu 60 Joer un.

FR Bus sur demande gratuit pour seniors de plus de 60 ans.

DE Kostenloser Bus auf Anfrage für Senioren ab 60 Jahren.

EN Free on-demand bus service for senior citizens aged 60 and over.

PT Autocarro gratuito a pedido para idosos com mais de 60 anos.

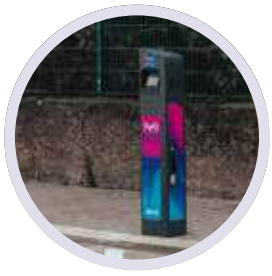
Ëffentlech Parkplazen

Parkings publics
Öffentliche Parkplätze
Public parking
Estacionamentos públicos

www.dudelange.lu/index.php/parking/

Luedstatiounen

Bornes de recharge
Ladestationen
Charging stations
Postos de carregamento



www.dudelange.lu/index.php/bornes-de-recharge/

FLEX - Carsharing by CFL



www.dudelange.lu/index.php/carsharing/

CFL bikebox

www.cfl.lu/fr-fr/without barrier/detail/bikebox

Vël'Ok



www.velok.lu



www.mobiliteit.lu

Android iPhone

www.cfl.lu

Android iPhone

Kultur a Fräizäit

Culture et loisirs Kultur und Freizeit
Culture and leisure Cultura e lazer

Tourist Office



17, rue du Commerce
L-3450 Dudelange
T 51 61 21 – 745
www.sitd.lu

Centre culturel régional opderschmelz



1a, rue du Centenaire
L-3475 Dudelange
T 51 61 21 – 2942
www.sitd.lu

Bibliothèque publique régionale



24, rue du Commerce
L-3450 Dudelange
T 51 61 21 – 250
www.bibliodudelange.lu

Centre d'Art Dominique Lang



Gare Dudelange-Ville
4, av. Grande-Duchesse
Charlotte, L-3440 Dudelange
T 51 61 21 – 2940
www.galeries-dudelange.lu

Centre d'Art Nei Liicht



25, rue Dominique Lang
L-3505 Dudelange
T 51 61 21 – 2940
www.galeries-dudelange.lu

Musée des enrôlés de forces

25, rue Dominique Lang
L-3505 Dudelange
T 51 61 21 – 1
www.dudelange.lu

Musée municipal



5, rue du Commerce
L-3450 Dudelange
T 51 61 21 – 1
www.dudelange.lu

École régionale Musique et Danse



1a, rue du Centenaire
L-3475 Dudelange
T 51 61 21 – 851
www.emdudelange.lu

Centre national de l'audiovisuel

1b, rue du Centenaire
L-3475 Dudelange
T 52 24 24 – 1
www.cna.lu

Ciné Starlight



Centre national
de l'audiovisuel
1b, rue du Centenaire
L-3475 Dudelange
www.cinestarlight.lu

Médiathèque



Centre national
de l'audiovisuel
1b, rue du Centenaire
L-3475 Dudelange
www.cna.lu

Sport a Fräizäit

Sports
Sport
Sport
Desporto

Cours
Kurse
Courses
Cursos

Coordinateur sportif
Yannick Bastos
T 516121 – 5331
yannick.bastos@dudelange.lu

Veräiner an Associatiounen

Clubs et associations
Vereine und Verbände
Clubs and associations
Clubes e associações

www.dudelange.lu/index.php/clubs-et-associations/

All Eventer vu menger Gemeng

Tous les événements de ma commune
Alle Veranstaltungen in meiner Gemeinde
All events in my municipality
Todos os eventos na minha comuna

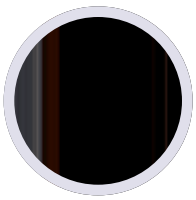
www.dudelange.lu/index.php/agenda/

Luxembourg-Ville

Musée

Musée Museum
Museum Museu

Villa Vauban



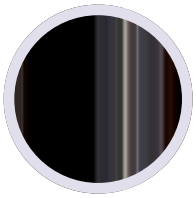
www.villavauban.lu

Musée Dräi Eechelen



www.m3e.lu

Lëtzebuerg City Museum

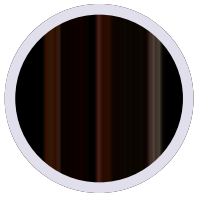


www.citymuseum.lu

Musée national d'histoire naturelle (MNHN)

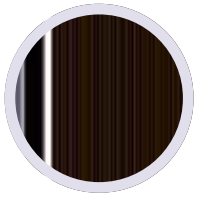
www.mnhn.lu

Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (Mudam)



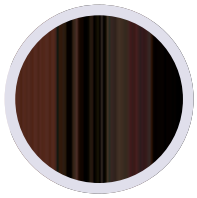
www.mudam.lu

Casino Luxembourg



www.casino-luxembourg.lu

Musée d'histoire et d'art de la Ville de Luxembourg (MNHA)



www.mnha.lu

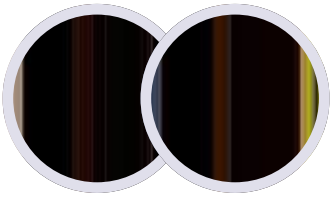
Theater

Théâtre Theater
Theatre Teatro

Théâtre national du Luxembourg (TNL)

www.tnl.lu

Théâtres de la Ville de Luxembourg (Grand Théâtre et le théâtre des Capucins)

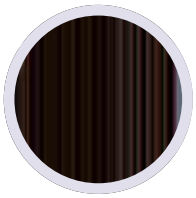


www.theatres.lu

Musek

Music Musik
Music Música

Salle de concerts Philharmonie Luxembourg

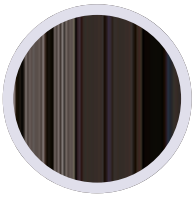


www.philharmonie.lu

Bibliothéik

Bibliothèque Bibliothek
Library Biblioteca

Bibliothèque nationale



www.bnl.lu

Musekschoulen

MUSEK SCHOULEN LU

École de musique
Musikschulen
Music schools
Escolas de música

www.musekschoulen.lu

Muséeën

Musées
Museen
Museums
Museus

bit.ly/3RsKif7

Kultur

Culture
Kultur
Culture
Cultura

www.culture.lu

Sport

Sport
Sport
Sport
Desporto

www.sports.public.lu



All Eventer zu Lëtzebuerg

Tous les événements au Luxembourg
Alle Veranstaltungen in Luxemburg
All events in Luxembourg
Todos os eventos no Luxemburgo

www.echo.lu

Zesummeliewen: gutt Noperschaft a géigesäiteg Hëllef

Vivre-ensemble : bon voisinage et entraide
Zusammenleben: gute Nachbarschaft und Nachbarschaftshilfe
Living together: good neighbourhood and mutual support
Convivência: boa vizinhança e ajuda mútua



Ech loosse keen Dreck an der Natur

Ech verschwende kee Waasser

Ech trenne mäin Offall

Ech weise Respekt an Toleranz géigeniwwer menge Matbierger

Ech respektéieren de Code de la route an d'ëffentlech Uerdnung

Ech hale mäin Trottoir propper, och am Wanter

Ech respektéieren d'Nuetsrou

Ech méie weeder sonndes nach feierdaags

Ech hale mäin Hond un der Léngt a rafe seng Exkrementer op

Ech ginn net mat mengem Hond op d'Spillplaz

FR

Je ne laisse pas de déchets dans la nature

Je ne gaspille pas l'eau

Je trie mes déchets

Je suis respectueux et tolérant envers mes concitoyens

Je respecte le code de la route et l'ordre public

J'entretiens mon trottoir, même en hiver

Je respecte le repos nocturne

Je ne tonds pas le gazon le dimanche ni les jours fériés

Je tiens mon chien en laisse et enlève derrière lui ses excréments

J'évite de promener mon chien sur les aires de jeux

DE

Ich hinterlasse keinen Abfall in der Natur

Ich verschwende kein Wasser

Ich trenne meinen Müll

Ich bin respekt-voll und tolerant gegenüber meinen Mitbürgern

Ich halte mich an die Straßenverkehrs-ordnung und die öffentliche Ordnung

Ich halte meinen Bürgersteig sauber, auch im Winter

Ich respektiere die Nachtruhe

Ich mähe den Rasen nicht an Sonn- und Feiertagen

Ich führe meinen Hund an der Leine und entsorge seine Hinterlassenschaften

Ich führe meinen Hund nicht auf Spielplätzen aus

EN

I do not litter in nature

I do not waste water

I sort my trash

I am respectful and tolerant towards my fellow citizens

I respect traffic regulations and public order

I keep the sidewalk in front of my house clean, even in winter

I keep the peace at night

I do not mow the lawn on Sundays and public holidays

I keep my dog on a leash and clean up after it

I do not walk my dog in playgrounds

PT

Não deixo resíduos na natureza

Não desperdiço água

Separo os meus resíduos

Sou respeitoso(a) e tolerante para com os meus conci-dadãos

Respeito as leis de trânsito e a ordem pública

Cuido do meu passeio, mesmo no Inverno

Respeito o descanso noturno

Não corto a relva aos domingos e feriados públicos

Mantenho o meu cão com trela e limpo os dejetos

Não passeio o meu cão em parques infantis

Best practices...

Nopeschfest

nopeschfest

Fête des voisins
Nachbarschaftsfest
Neighbours' Day
Festa dos vizinhos

www.nopeschfest.lu

...fir eng gutt Noperschaft

...pour un bon voisinage
...für eine gute Nachbarschaft
...for a good neighbourhood
...para uma boa vizinhança



Ech stelle mech mengen neien Nopere vir

- FR Je me présente à mes nouveaux voisins
- DE Ich stelle mich meinen neuen Nachbarn vor
- EN I introduce myself to my new neighbours
- PT Apresento-me aos meus novos vizinhos

Ech si frëndlech, wann ech si begéinen

- FR Je souris en les croisant
- DE Ich bin freundlich, wenn ich ihnen begegne
- EN I smile when I meet them
- PT Sorrio ao passar por eles

Ech invitéiere meng Noperen op e Patt bei mir doheem

- FR J'invite mes voisins à passer prendre un verre
- DE Ich lade meine Nachbarn auf ein Glas ein
- EN I invite my neighbours for a drink
- PT Convido os meus vizinhos para uma bebida

Ech soe Moien

- FR Je dis bonjour
- DE Ich grüße
- EN I say hello
- PT Eu digo bom dia

Hoplr – Noperschaftsnetzwierk

hoplr

Hoplr - Réseau de voisinage
Hoplr - Nachbarschaftsnetzwerk
Hoplr - Neighborhood Network
Hoplr - Rede de vizinhança

www.hoplr.com

Mediatiounsdengscht

Service de médiation
Schlichtungsdienst
Mediation service
Serviço de mediação

www.dudelange.lu/index.php/service-de-mediation

Gemengereglementer

Règlements communaux
Gemeindevorschriften
Municipal regulations
Regulamentos municipais

www.dudelange.lu/index.php/reglements-communaux/

Service Participativ Demokratie

Démocratie participative
Partizipative Demokratie
Participatory democracy
Democracia participativa

jeparticipe.dudelange.lu

Centre LGBTIQ+ Cigale

CENTRE LGBTIQ+ CIGALE

Conseils et soutien
Beratung und Unterstützung
Advice and support
Aconselhamento e apoio

www.dudelange.lu/index.php/cigale

Service fir Chancëgläichheet

gender equality

Service des égalités des chances
Dienststelle für Chancengleichheit
Equal Opportunities Office
Serviço de igualdade de oportunidades

www.sega-dudelange.lu

Meng Adressen am Noutfall

Mes adresses en cas d'urgence **Meine Notfalladressen**
My emergency contacts **Os meus endereços de emergência**

Maison-médicallen

Maisons médicales de garde
Ärztliche Bereitschaftspraxen
Out-of-hour healtcare centres
Centros de saúde de urgênci

20 33 31 11
(standard téléphonique)
bit.ly/3Q56NFN

Am Land ginn et dräi Maison-médicallen, déi baussent de reguläre Praxisëffnungszäiten op hunn; ouni Rendez-vous.

- FR Il existe trois maisons médicales de garde (ouvertes en dehors des heures d'ouverture des cabinets médicaux) dans le pays; sans rendez-vous.
- DE Im Land gibt es drei ärztliche Notfallzentren, die außerhalb der regulären Sprechstunden geöffnet sind; ohne Termin.
- EN There are three on-call medical centres (open outside of regular consultation hours) in the country; without appointment.
- PT Há três centros médicos de plantão (abertos fora do horário de atendimento dos consultórios) disponíveis no país; sem marcação.

Luxembourg-Ville

23, Val Fleuri
L-1526 Luxembourg

Belval

3-5, avenue du Swing
L-4367 Belvaux

Ettelbruck

110, Avenue Lucien Salentiny
L-9080 Ettelbruck

Pediatrie

Pédiatrie **Pädiatrie**
Paediatrics **Pediatria**

bit.ly/4hBcvwB

Am Noutfall, d'Nummer 112 wielen

- FR En cas d'urgence, composez le 112
- DE Im Notfall wählen Sie die 112
- EN In case of emergency, call 112
- PT Em caso de emergência, marque 112

Klinicken

Hôpitaux **Krankenhäuser**
Hospitals **Hospitais**

Véier Klinicksverbänn bidden eng medezinesch a chirurgesch Versuergung esouwéi Accouchementer un.

- FR Quatre groupes hospitaliers offrent des services médicaux, chirurgicaux et d'accouchements.
- DE Vier Klinikverbände bieten eine medizinische und chirurgische Versorgung, sowie Entbindungseinrichtungen an.
- EN Four hospital groups provide medical, surgical and childbirth services.
- PT Quatro grupos hospitalares oferecem serviços médicos, cirúrgicos e de parto.

Région Sud

Centre Hospitalier Emile Mayrisch (CHEM - Esch, Niederkorn & Dudelange)

57 11 – 1
www.chem.lu

Région Nord

Centre Hospitalier du Nord (CHdN - Ettelbruck & Wiltz)

8166 - 1 (Ettelbruck)
8166 - 9 (Wiltz)
www.chdn.lu

Région Centre

Centre Hospitalier de Luxembourg (CHL - Eich & Luxembourg-Strassen)

44 11 11
www.chl.lu

Hôpitaux Robert Schumann (HRS - Hôpital Kirchberg, Clinique Bohler & Zithaklinik)

www.hopitauxschuman.lu

Apdikt

Pharmacie Apotheke
Pharmacy Farmácia

Apdikte vum Déngscht

- FR Pharmacie de garde
- DE Bereitschaftsapotheke
- EN Pharmacy on duty
- PT Farmácia de serviço

bit.ly/4kOHyb6

Pharmacie Gillain

2, rue du Commerce
L-3450 Dudelange
51 15 40

Pharmacie Pesoni

25, av. G.-D. Charlotte
L-3441 Dudelange
51 95 55

Pharmacie Schon-Tanson

92, av. G.-D. Charlotte
L-3440 Dudelange
26 52 10 10

Bluttprouf

Prise de sang Blutentnahme
Blood test Análise de sangue

Bionext

www.bionext.lu

Laboratoires Réunis

www.labo.lu

Ketterthill

www.ketterthill.lu

Police

Police Polizei
Police Polícia

Commissariat de Police

30, rue Jean Wolter
L-3544 Dudelange
244 69 1000
www.police.lu

Am Noutfall, d'Nummer 113 wielen

- FR En cas d'urgence, composez le 113
- DE Im Notfall, wählen Sie die 113
- EN In case of emergency, call 113
- PT Em caso de emergência, marque 113

Services de secours
Rettungsdienste
Emergency services
Serviços de emergência

Centre d'incendie et de secours

- FR Centre d'incendie et de secours
- DE Feuerwehr- und Rettungszentrum
- EN Fire and Rescue Centre
- PT Centro de Bombeiros e Salvamento

CORPS GRAND-DUCAL
INCENDIE & SECOURS

CIS Dudelange

97, route de Luxembourg
L-3515 Dudelange
49771 – 6450
112.public.lu

Am Noutfall, d'Nummer 112 wielen

- FR En cas d'urgence, composez le 112
- DE Im Notfall, wählen Sie die 112
- EN In case of emergency, call 112
- PT Em caso de emergência, marque 112

112

Noutfall

Urgence
Notfall
Emergency
Emergência

www.112.lu
info@112.public.lu

45 45 45

SOS Détresse

Telefon- an Online-Hëllef fir Persounen an Nout
Aide par téléphone et en ligne pour personnes en détresse
Telefon- und Online-Hilfe für Menschen in Not
Telephone and online help for people in need
Ajuda telefónica e em linha para pessoas em dificuldades

www.454545.lu

113

Police Lëtzebuerg

contact@police.public.lu

police.public.lu

24460-3220

Haislech Gewalt, Mënschenhandel, sexuell Gewalt

Violence domestique, Traite, Violence sexuelle
Häusliche Gewalt, Menschenhandel, sexuelle Gewalt
Domestic violence, human trafficking, sexual violence
Violência doméstica, tráfico humano, violência sexual

www.stoptraite.lu



Zenter fir Gläichbehandlung (CET)

Centre pour l'égalité de traitement (CET)
Zentrum für Gleichbehandlung (CET)
Centre for Equal Treatment (CET)
Centro para a igualdade de tratamento (CET)

www.cet.lu

Informatiounen iwwer Hëllef an d'Bekämpfung vun Diskriminatioun

- Infos sur une assistance et la lutte contre les discriminations
- Infos über Hilfe und Bekämpfung von Diskriminierung
- Information on support and on combatting discrimination
- Informações sobre assistência e luta contra a discriminação

2060-1060

Gewaltpreventioun

Anti-Violence
Gewaltprävention
Violence prevention
Combate à violência

www.violence.lu

Ech sinn e Jonken*Jonkt

Je suis jeune Ich bin Jugendliche*r
I am young Sou jovem

Spillplazen

Aires de jeux Spielplätze
Playgrounds Áreas de lazer

www.spillplaz.lu

Jugendhaus Diddeleng

Maison des jeunes
Jugendhause
Youth centre
Centro de juventude



2, rue du Parc
L-3542 Dudelange
T 516121 – 6616
jugendhaus@dudelange.lu

Outreach Youth Work

Maison des jeunes
2 rue du Parc
L-3542 Dudelange
T 516121 – 6613

Antenne locale du Service national de la jeunesse

25, rue Jean Jaurès
L-3490 Dudelang
T 265180 – 81 / – 86
hey.snj.lu/fr/place/dudelange-2/

Service Jeunesse, Famille et Senior·es

Barbara De Matteis
T 516121 – 6621
barbara.dematteis@dudelange.lu

Kannergemengerot

Cycles 3.2, 4.1 & 4.2.
T 516121 – 6621
kannergemengerot@dudelange.lu

Jugendgemengerot

T 516121 – 6621
jugendgemengerot@dudelange.lu

Babysitting

Liste & Formations
www.dudelange.lu/index.php/babysitting/

Clubs et associations

www.dudelange.lu/index.php/clubs-et-associations/

Infrastructures sportives

www.dudelange.lu/index.php/infrastructures-sportives

École régionale Musique et Danse

www.emdudelange.lu

Bibliothèque publique régionale

www.bibliodudelange.lu

Médiathèque (CNA)

www.cna.public.lu

Ciné Starlight

www.cinestarlight.lu

8002-9393

Kanner- a Familljenhëllef

Aide à l'enfance et aux familles
Hilfe für Kinder und Familien
Child and family assistance
Apoio à infância e às famílias

www.officenationalenfance.lu

116 111

Kanner-Jugendtelefon

Hëllef fir Kanner a Jugendlecher
Conseil et soutien aux enfants et jeunes
Beratungsdienst für Kinder und Jugendliche
Counselling service for children and teenagers
Serviço de assistência a crianças e jovens

www.kjt.lu

Eltere Forum

Eng Plaz fir all Elteren

Un lieu pour tous les parents
Ein Ort für alle Eltern
A place for all parents
Um espaço para todos os pais

www.eltereforum.lu

8002-1234

Bee-secure

Cybersécherheet
Cybersécurité
Cybersicherheit
Cybersecurity
Cibersegurança

www.bee-secure.lu

Zenter fir psychosozial Berodung a Schoulorientéierung (CePAS)

Centre psycho-social et d'accompagnement scolaires
Zentralstelle für schulpsychologische Beratung und Schulorientierung
Psychosocial and scholastic assistance centre
Centro de apoio psicossocial e educativo

www.cepas.lu

Nationaalt Jugendwierk (SNJ)

Service National de la Jeunesse
Nationales Jugendwerk
National Youth Service
Serviço Nacional da Juventude

www.snj.public.lu

Ombudsman fir Kanner a Jugendlecher

Ombudsman pour enfants et jeunes
Ombudsman für Kinder und Jugendliche
Ombudsman for children and youth
Ombudsman para infância e juventude

www.okaju.lu

Youth & Work
Gratis Berodung an individuelle Coaching

Orientation et coaching individuel gratuits
Kostenlose Orientierung und individuelles Coaching
Orientation and individual coaching free of charge
Orientação e coaching individual gratuito

www.youth-and-work.lu

Ech ginn an d'Betreiung/d'Schoul

Je vais à l'accueil/l'école **Ich gehe zur Kinderbetreuung/Schule**
I go to child care/school **Vou para o acolhimento/a escola**

Bildungs- a Betreiungsservice

Service d'éducation et d'accueil
Bildungs- und Betreuungsdienst
Education and care service
Serviço de educação e de acolhimento

Service Éducation et Accueil (SEA)

Hôtel de Ville, bureau 7
T 51 61 21 – 5678
maison.relais@dudelange.lu
www.sea-dudelange.lu

Dageselteren

Assistants parentaux
Tageseltern
Parental assistants
Assistentes parentais

www.dageselteren.lu

Crèches

Crèches
Krippe
Nursery
Creche

Crèche Minettsdepp
7 Rue du Parc
L-3542 Dudelange
T 51 61 21 – 5645

Crèche Nuddelsfabrik
1, op der Nuddelsfabrik
L-3424 Dudelange
T 51 61 21 – 5640

Crèche Italie
149, rue des Minières
L-3526 Dudelange
T 51 61 21 – 5650

Maison relais

Maison relais
Maison relais
Childcare centre
Maison relais

www.sea-dudelange.lu

Foyer

Foyer de jour
Tagesstätte
Day-care centre
Centro de acolhimento

Foyer Diddelfamill
145 Rue des Minières
L-3526 Dudelange
T 52 00 80
inter-actions.lu/type_portfolio/maison-relais-foyer-diddelfamill/

Schoul

École Schule
School Escola

Service Enseignement fondamental

Hôtel de Ville, bureau 2
T 51 61 21 – 539
www.ecoles-dudelange.lu

Para-periscolaire Sport

Sport para-périscolaire
Außerschulischer Sport
Extracurricular sports
Desporto extracurricular

Ligue des associations sportives de l'enseignement fondamental (LASEP a.s.b.l.)



Mme Nicole Kuhn-Di Centa
Présidente de la LASEP
691 48 55 70

Den Training gëtt an der Sportshal ofgehal.

FR Les entraînements ont lieu au hall omnisports.

DE Das Training findet in der Sporthalle statt.

EN Training takes place in the sports hall.

PT Os treinos têm lugar no pavilhão desportivo.

www.lasep.lu

Kannergemengerot

Conseil des enfants
Kinderrat
Children's council
Conselho das crianças

Cycles 3.2, 4.1 & 4.2.

T 51 61 21 – 6621

kannergemengerot@dudelange.lu

Jugendgemengerot

Conseil des jeunes
Jugendgemeinderat
Youth's council
Conselho da juventude

T 51 61 21 – 6621

jugendgemengerot@dudelange.lu

Nohëllefstonnen

Soutien scolaire à domicile
Nachhilfeunterricht
Home tutoring
Explicações no domicílio

Liste de personnes donnant des cours de rattrapage privés

Secrétariat communal

T 51 61 21 – 293

ville@dudelange.lu

www.dudelange.lu

Super Senior



De schouleschen Hëllefsdéngscht

Le service d'accompagnement scolaire
Der schulische Hilfsdienst
The tutoring service
O serviço de acompanhamento escolar

bit.ly/49DJT44

Eng generatiounsiwwergräifend Ënnerstëtzung, bei där Seniore Kanner aus der Grondschoul bei den Hausaufgaben hëllefen.

FR Un service d'accompagnement intergénérationnel où des seniors aident des enfants de l'école fondamentale à la réalisation de leurs devoirs à domicile.

DE Eine generationenübergreifende Unterstützung, bei der Senioren Grundschulkindern bei den Hausaufgaben helfen.

EN An intergenerational support service where senior citizens help primary school children with their homework.

PT Um serviço de apoio intergeracional em que idosos ajudam crianças da escola primária com os trabalhos de casa.

All Informatiounen iwwer d'Grondschoul, d'Maison relais, d'Projeten an d'Aktivitéiten

Toutes les informations sur l'école fondamentale, la maison relais, les projets et activités
Alle Informationen über die Grundschule, Betreuungsangebote, Projekte und Aktivitäten
All information on primary school, childcare facilities, projects and activities
Toda a informação sobre a escola primária, a maison relais, projetos e atividades

www.ecoles-dudelange.lu & www.sea-dudelange.lu

Enseignement secondaire

Enseignement secondaire
Sekundarunterricht
Secondary education
Ensino secundário

bit.ly/3ITLjh2

Enseignement supérieur

Enseignement supérieur
Hochschulen
Higher Education
Ensino superior

www.mengstudien.lu

Lycée Nic-Biever



28, rue du Parc
L-3542 Dudelange
T 51 60 31
www.lnbd.lu

Lycée Nic-Biever Annexe Alliance

Rue Reiteschkopp
L-3526 Dudelange

Staark Kanner - Kandheet

Staark Kanner - Enfance
Staark Kanner - Kindheit
Staark Kanner - Childhood
Staark Kanner - Infância

bit.ly/3RgYR5q

Struktur vum Schoulsystem

Structure du système éducatif
Aufbau des Bildungssystems
Structure of the education system
Estrutura do sistema de ensino

bit.ly/3AoCrst

Online-Guichet fir d'Educatioun

Guichet en ligne pour l'Éducation nationale
Online-Portal für den Bildungsbereich
Online portal for national education
Portal em linha para o educativo nacional

www.eduguichet.lu

Ech sinn e Senior/eng Seniorin

Je suis senior **Ich bin Senior/in**
I'm a senior **Sou sénior**

Super Senior



De schouleschen Hëllefsdéngscht

Le service d'accompagnement scolaire
Der schulische Hilfsdienst
The tutoring service
O serviço de acompanhamento escolar

bit.ly/49DJT44

Eng generatiounsiwwergräifend Ënnerstëtzung, bei där Seniore Kanner aus der Grondschoul bei den Hausaufgaben hëllefen.

- FR Un service d'accompagnement intergénérationnel où des seniors aident des enfants de l'école fondamentale à la réalisation de leurs devoirs à domicile.
- DE Eine generationenübergreifende Unterstützung, bei der Senioren Grundschulkindern bei den Hausaufgaben helfen.
- EN An intergenerational support service where senior citizens help primary school children with their homework.
- PT Um serviço de apoio intergeracional em que idosos ajudam crianças da escola primária com os trabalhos de casa.

Club Aktiv+

Club Aktiv+
Diddeleng

48, rue de la Libération
L-3511 Dudelange
T 26 51 55 1
www.aktiv-diddeleng.lu

Servior Grand-Duc Jean



Maison des aîné·es
9, rue Pierre Dupong
L-3449 Dudelange
T 51 87 87 – 1
www.servior.lu

Centre de jour Help



150, rue de la Libération
L-3511 Dudelange
T 27 55 3320
www.help.lu

Foyer de Jour Villa Reebou



Association Luxembourg Alzheimer
104, rue de l'Hôpital
L-3488 Dudelange
T 26 00 73 60
www.ala.lu

Iessen op Rieder

Repas sur roues
Essen auf Rädern
Meals on wheels
Refeições ao domicílio



Servior
T 2824 3000
rsr-sud@servior.lu
www.servior.lu

Service téléalarme

Sécher Doheem
T 26 32 66
www.secherdoheem.lu

Help 24
T 26 70 26
www.help.lu

Service Senior Plus



Hëllef Doheem
62 rue Pasteur
L-3543 Dudelange
T 40 20 80 – 2400
www.shd.lu

Flexbus



Bus sur demande gratuit pour senior·es
T 51 61 21 – 2050
www.dudelange.lu/index.php/bus/

247 86 000

Seniorentelefon

Fir Froen oder Uleies ronderëm den Alter
Pour toute question ou préoccupation liée à l'âge
Bei Fragen oder Anliegen rund ums Alter
For any questions or comments relating to age
Para quaisquer questões ou preocupações relacionadas com a idade

www.simpa.lu

Hëllefsdéngschter fir Senioren an/oder fleegebedierfteg Leit

Services d'aides aux personnes âgées et/ou dépendantes
Hilfsdienste für Senioren und/oder Pflegebedürftige
Support services for elderly and/or dependent persons
Serviços de apoio aos idosos e/ou às pessoas que necessitam de cuidados

www.luxsenior.lu

Ech liewe mat engem Handicap

Je vis avec un handicap **Ich lebe mit einer Behinderung**
I have a disability **Sou portador(a) de uma deficiência**

Service Transports PMR Adapto

Adapto

B.P. 640
L-2016 Luxembourg
2465 - 2465
adapto@tr.etat.lu

bit.ly/443Hv2M

Behënnertegerechten Transport fir Persoune mat ageschränkter Mobilitéit.
Muss bei der Verwaltung vum ëffentlechen Transport ugefrot ginn.

- FR **Adapto – transport spécifique pour personnes à mobilité réduite.**
  Une demande doit être introduite à l'Administration des transports publics.
- DE **Adapto – behindertengerechter Transport für Personen mit eingeschränkter Mobilität.**
  Ein Antrag muss bei der Verwaltung für den öffentlichen Nahverkehr eingereicht werden.
- EN **Adapto – specialised transport service for people with reduced mobility.**
  An application must be sent to the Public Transport Administration.
- PT **Adapto – transporte específico para pessoas com mobilidade reduzida.**
  Os pedidos devem ser dirigidos à Administração dos Transportes Públicos.

Info-Handicap

Info Handicap
Conseil national des personnes handicapées

65, Avenue de la Gare
L-1611 Luxembourg
36 64 66
36 08 85
info@iha.lu

www.info-handicap.lu
infohandicap.asbl

Nationalen Informatiouns- an Begéignungszentrum vu Mënsche mat enger Behënnerung

- FR Centre national d'information et de rencontre du handicap
- DE Nationales Informations- und Begegnungszentrum für Menschen mit Behinderung
- EN National Disability Information and Meeting Centre
- PT Centro Nacional de Informações e Encontros sobre Deficiências

Service téléalarme



Sécher Doheem
T 26 32 66
www.secherdoheem.lu

Help 24
T 26 70 26
www.help.lu

Wat ass normal?

Qu'est-ce qui est normal ?
Was ist normal?
What is normal?
O que é normal?

www.watassnormal.lu



„Inklusioun" - Leeschtunge fir Mënsche mat Behënnerung

« Inclusion » - prestations pour personnes en situation de handicap
„Inklusion" - Leistungen für Menschen mit Behinderungen
'Inclusion' - Benefits for people with disabilities
"Inclusão" - serviços prestados para pessoas deficientes

bit.ly/4kHlX4r





Ech engagéiere mech a menger Gemeng

Je m'engage dans ma commune
Ich engagiere mich in meiner Gemeinde
I'm getting involved in my municipality
Estou engajado/(a) na minha comuna

Ech engagéiere mech benevole

Je m'engage en tant que bénévole Ich engagiere mich ehrenamtlich
I am a volunteer Faço voluntariado

5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe
5 good reasons 5 boas razões

1 Ech iwwerhuelen eng sozial Responsabilitéit

- Je prends une responsabilité sociale
- Ich übernehme soziale Verantwortung
- I take social responsibility
- Assumo uma responsabilidade social

2 Ech veränneren déi Saachen, déi mir um Häerz leien

- Je change les choses qui me tiennent à coeur
- Ich verändere Dinge, die mir am Herzen liegen
- I change things that I care about
- Estou a mudar as coisas que me interessam

3 Ech léieren nei Leit kennen a ka mech mat aneren austauschen

- Je fais de nouvelles rencontres et j'échange des idées avec d'autres personnes
- Ich lerne neue Leute kennen und tausche mich mit anderen Menschen aus
- I meet new people and exchange ideas with others
- Conheço e interajo com outras pessoas

4 Ech gewannen nei Fäegkeeten a praktesch Erfarungen

- J'acquiers de nouvelles compétences et une expérience pratique
- Ich erwerbe neue Kompetenzen und praktische Erfahrung
- I gain new skills and practical experience
- Adquiro novas competências e experiência prática

5 Ech ameséiere mech

- Je m'amuse
- Ich habe Spaß
- I have fun
- Divirto-me

Wéi kann ech mech benevole engagéieren?

All Persoun, déi sech benevole an engem Veräin, bei de Scouten oder dem Rettungsdéngscht engagéiert, ass en Held vum Alldag. Wat bass Du fir en Held? Maach den Test a kräiz dat Haischen un, dat am meeschten Denger Perséinlechkeet entsprécht.

Wat fir Eegenschafte beschreiwen Dech am beschten?

- Ëmgänglech an hëllefsbereet
- Interesséiert a virwëtzeg
- Aktiv a sportlech
- Organiséiert an zouverlässeg

Wéi géifs Du Dech gär benevole engagéieren?

- Ech schaffe gär mat ënnerschiddleche Mënschen zesummen. Jiddweree bréngt aner Usiichten an, an dat fannen ech formidabel.
- Ech ënnerstëtze gär eng bestoend Ekipp an hu gär mat ville Leit ze dinn.
- Ech widme mech gär enger eenzeger Persoun, déi mäi Fixpunkt ass.
- Ech hu méi Freed un administrativen Aufgaben am Hannergrond a muss net onbedéngt ëmmer Kontakt mat Mënschen hunn.

Wat fir eng Roll iwwerhëls Du, wann en Event geplangt gëtt?

- Ech plangen a behalen den Iwwerbléck - vun der Sich no der Lokalitéit bis zur Verwaltung vum Budget.
- Ech ka mech schlecht laangfristeg engagéieren, géif awer gär spontan hëllefen.
- Ech hëllefen do, wou ech gebraucht ginn: Still opstellen, Visiteuren empfänken, Gedrénks zerwéieren, technesch Froe beäntwerten, etc.
- Ech hunn de Kontakt mat de Leit gär, géif gär Féierungen organiséieren, mech ëm Kanner këmmeren, etc.

Wéi vill Zäit kéints respektiv géifs Du enger benevoller Aktivitéit widmen?

- Ech hu vill Fräizäit. Ech sinn also ganz flexibel.
- Ech géif mech gär voll a ganz engagéiere fir Verännerungen ze bewierken. Op d'mannst zweemol an der Woch.
- E puer Stonnen an der Woch wiere méiglech fir mech.
- Sporadesch, wann ech gebraucht ginn, a wat mat mengen eegenen Terminer kompatibel ass.

De Coach
Trainer oder Assistent an engem Sportklub, Member an engem Jugendhaus, Chouerdirigent, Orchesterdirigent, etc.

Den Organisator
Kommitee vun engem Veräin, Club, etc.

De Gesellegen
Animateur fir eeler Persounen, Ecrivain public, Animateur fir Kanner, Verdeelung vun lessen zu reduzéierte Präisser (z. B. Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

De Villsäitegen
Spontan Hëllef, Repaircafé, Betreier, Concierge, Chauffer, Hëllef an der Garderob, etc.

Prett Dech z'engagéieren?

Comment m'engager en tant que bénévole ?

Tout bénévole qui s'engage dans une association, auprès des scouts ou des services de secours, est un héros du quotidien. Quel héros es-tu ? Fais le test en cochant les cases qui correspondent le mieux à ta personnalité :

Quelles sont les caractéristiques qui te décrivent le mieux ?

- ● Sociable et serviable
- ■ Actif(ve) et sportif(ve)
- ★ Intéressé(e) et curieux(se)
- ⬢ Organisé(e) et fiable

Comment aimerais-tu t'engager en tant que bénévole ?

- ● J'aime travailler avec des personnes différentes. Chacun apporte des points de vue différents, je trouve cela formidable.
- ■ Je me réfère à une seule personne qui sera mon point de repère.
- ★ J'aime aider une équipe en place et rencontrer du monde.
- ⬢ Je préfère travailler sur les tâches administratives en arrière-plan et ne pas forcément être tout le temps en contact avec les personnes.

Lorsqu'un événement doit être planifié, quel rôle assumes-tu ?

- ● Je planifie et garde une vue d'ensemble - de la recherche du lieu à la gestion du budget.
- ■ J'aide là où l'on a besoin de moi : installer les chaises, s'occuper de l'accueil, servir les boissons, répondre aux questions techniques, etc.
- ★ J'ai du mal à m'engager sur le long terme, mais j'aime intervenir spontanément.
- ⬢ J'aime le contact avec les gens, je veux organiser des visites guidées, m'occuper des enfants, etc.

Combien de temps pourrais-tu / aimerais-tu consacrer au bénévolat ?

- ● J'ai beaucoup de temps libre. Je suis donc très flexible.
- ■ Quelques heures par semaine, c'est faisable pour moi.
- ★ Je veux m'investir à fond pour faire bouger les choses. Au moins deux fois par semaine.
- ⬢ De manière sporadique, si on a besoin de moi et quand cela est compatible avec mon agenda.

Le coach
Entraîneur ou assistant dans un club sportif, membre d'une maison de jeunes, chef de chœur, chef d'orchestre, etc.

L'organisateur
Comité d'une association, d'un club, etc.

Le social
Animateur pour personnes âgées, écrivain public, animateur pour enfants, distribution de repas à prix modéré (p.ex. Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

Le polyvalent
Aides spontanées, Repaircafé, moniteur, concierge, chauffeur, aide dans le vestiaire, etc.

Prêt(e) pour t'engager ?

Wie kann ich mich ehrenamtlich engagieren?

Alle Ehrenamtlichen, die sich in einem Verein, bei den Pfadfindern oder bei den Rettungsdiensten engagieren, sind Alltagshelden. Was bist Du für ein Held? Mach den Test und kreuze die Kästchen an, die am ehesten deiner Persönlichkeit entsprechen:

Welche Eigenschaften beschreiben dich am besten?

- ● Umgänglich und hilfsbereit
- ■ Aktiv und sportlich
- ★ Aufgeschlossen und neugierig
- ⬣ Organisiert und zuverlässig

Wie würdest du dich gerne ehrenamtlich engagieren?

- ● Ich habe gerne mit unterschiedlichen Menschen zu tun. Jede/r bringt andere Sichtweisen ein, und das finde ich großartig.
- ■ Ich widme mich einer einzigen Person, die mein Fixpunkt ist.
- ★ Ich unterstütze gerne ein bestehendes Team und habe gerne mit vielen Menschen zu tun.
- ⬣ Ich erledige lieber administrative Aufgaben im Hintergrund und muss nicht unbedingt die ganze Zeit Kontakt mit Menschen haben.

Welche Rolle übernimmst du bei der Planung eines Events?

- ● Ich plane und behalte den Überblick - von der Suche nach einem Veranstaltungsort bis zur Verwaltung des Budgets.
- ■ Ich helfe dort, wo ich gebraucht werde: Stühle aufstellen, Besucher in Empfang nehmen, Getränke servieren, technische Fragen beantworten, usw.
- ★ Ich kann mich schlecht langfristig engagieren, möchte aber gerne spontan helfen.
- ⬣ Ich liebe den Kontakt mit Menschen, möchte gerne Führungen organisieren, mich mit Kindern beschäftigen, usw.

Wie viel Zeit könntest bzw. würdest du für eine ehrenamtliche Tätigkeit aufwenden?

- ● Ich habe viel freie Zeit. Ich bin also sehr flexibel.
- ■ Einige Stunden pro Woche wären möglich.
- ★ Ich möchte mich voll einbringen, um etwas zu bewegen. Mindestens zweimal pro Woche.
- ⬣ Gelegentlich, wenn ich gebraucht werde und wenn es mit meinem Terminkalender vereinbar ist.

Der Coach
Trainer oder Assistent in einem Sportklub, Mitglied eines Jugendhauses, Chorleiter, Dirigent, usw.

Der Organisator
Vorstand eines Vereins, Clubs, usw.

Der Gesellige
Leiter von Seniorenaktivitäten, Stadtschreiber, Leiter von Kinderaktivitäten, Ausgabe von Essen zu ermäßigten Preisen (z. B. Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, usw.)

Der Vielseitige
Spontane Hilfe, Reparaturcafé, Betreuer, Hausmeister, Fahrer, Hilfe in der Umkleide, usw.

Bist du bereit, dich zu engagieren?

How do I volunteer?

Anyone who volunteers for an association, for the girl and boy scouts or the rescue services is an everyday hero. Which type of hero are you? Take the test by ticking the boxes that best fit your personality:

Which characteristics best describe you?

- ● Sociable and helpful
- ★ Interested and curious
- ■ Active and sporty
- ⬢ Organised and reliable

How would you like to volunteer?

- ● I enjoy working with different people. Everyone brings in a different point of view; I think that's great.
- ★ I like helping an existing team and meeting people.
- ■ I like to work with one single person who will be my point of reference.
- ⬢ I prefer to work on administrative tasks in the background and not necessarily be in contact with people all the time.

When an event needs planning, what role do you take on?

- ● I plan and keep track of the big picture - from finding a venue to managing the budget.
- ★ It is difficult for me to make a long-term commitment, but I like to get involved spontaneously.
- ■ I help wherever needed: setting up chairs, welcoming people, serving drinks, answering technical questions, etc.
- ⬢ I like to connect with people, so I want to arrange guided tours, care for children, etc.

How much time could you/would you like to spend volunteering?

- ● I have a lot of free time, so I'm very flexible.
- ★ I want to make a big commitment to make a difference. At least twice a week.
- ■ A few hours a week is feasible for me.
- ⬢ Sporadically, if I'm needed and when I can fit it into my schedule.

The Coach
A coach or assistant at a sports club, member of a youth centre, choir leader, conductor, etc.

The Organiser
On the board of an association, club, etc.

The Social Butterfly
Running activities for the elderly or children, being a public letter-writer, distributing reasonably priced meals (e.g., Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

The Versatile Volunteer
Spontaneous help, Repair Café, person in support, concierge, driver, cloakroom attendant, etc.

Ready to commit?

Como posso engajar-me como voluntário(a)?

Qualquer voluntário(a) que se engaja numa associação, nos escoteiros ou serviços de emergência, é um herói do quotidiano. Que herói és tu? Faz o teste assinalando as caixas que melhor correspondem à tua personalidade:

Quais são as características que melhor te descrevem?

- ● Sociável e útil
- ★ Interessado(a) e curioso(a)
- ■ Ativo(a) e atlético(a)
- ⬣ Organizado(a) e fiável

Como gostarias de te envolver como voluntário(a)?

- ● Gosto de trabalhar com pessoas diferentes. Cada uma traz pontos de vista diferentes. Acho isso ótimo.
- ★ Gosto de ajudar uma equipa existente e conhecer pessoas.
- ■ Reporto a uma única pessoa que será o meu ponto de referência.
- ⬣ Prefiro trabalhar em tarefas administrativas nos bastidores e não necessariamente estar em contacto com as pessoas o tempo todo.

Quando há que planear um evento, qual o papel que assumes?

- ● Planeio e mantenho uma visão geral - desde encontrar o local até à gestão do orçamento.
- ★ Tenho dificuldade em comprometer-me a longo prazo, mas gosto de intervir espontaneamente.
- ■ Ajudo onde precisarem de mim: instalando cadeiras, tratando do acolhimento, servindo bebidas, respondendo a perguntas técnicas, etc.
- ⬣ Gosto do contacto com as pessoas, quero organizar visitas guiadas, cuidar de crianças, etc.

Quanto tempo poderias/gostarias de dedicar ao voluntariado?

- ● Tenho muito tempo livre. Por isso, tenho muita flexibilidade.
- ★ Quero dedicar-me a fundo para fazer as coisas acontecerem. Pelo menos duas vezes por semana.
- ■ Posso disponibilizar algumas horas por semana.
- ⬣ Esporadicamente, se precisarem de mim e quando for compatível com a minha agenda.

O(A) treinador(a)
Treinador(a) ou assistente num clube desportivo, membro de um centro juvenil, diretor(a) de coro, maestro(a), etc.

O(A) organizador(a)
Comité de uma associação, clube, etc.

O(A) sociável
Animador(a) para idosos(as), escritor(a) público(a), animador(a) para crianças, distribuição de refeições a preços moderados (por exemplo, Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

O(A) polivalente
Ajudas espontâneas, Repaircafé (oficina de reparações), monitor(a), porteiro(a), motorista, ajudante no vestiário, etc.

Pronto(a) para te comprometeres?

E puer Acteuren am Benevolat

Wann ech mech benevole engagéiere wëll, kann ech mech un Acteure wenden, déi mech begleeden a beroden (z. B. Weiderbildung) a mech encadréiere fir meng Aufgaben ze erfëllen.

Quelques acteurs du bénévolat
Si je veux m'engager en tant que bénévole, je peux m'adresser à des acteurs expérimentés qui me guident et me conseillent dans mes démarches (p.ex. par des formations continues) et m'encadrent de manière adéquate pour pouvoir accomplir mes tâches.

Einige Akteure des Ehrenamts
Wenn ich mich ehrenamtlich engagieren möchte, kann ich mich an erfahrene Akteure wenden, an denen ich mich bei meiner Tätigkeit orientieren kann und die mich beraten (z. B. durch Weiterbildungen) und angemessen betreuen, damit ich meine Aufgaben erfüllen kann.

Some players in the voluntary sector
If I want to volunteer, I can reach out to people with experience who can guide and advise me throughout the process (e.g., through ongoing training) and coach me appropriately so that I can perform my tasks.

Alguns dos intervenientes no setor do voluntariado
Se eu quiser envolver-me como voluntário(a), posso entrar em contacto com pessoas experientes que me orientem e aconselhem nos meus passos (por exemplo, através de formação contínua) e me enquadrem adequadamente para poder realizar as minhas tarefas.

Meng Gemeng

Ma commune
Meine Gemeinde
My municipality
A minha comuna

Place de l'Hôtel de Ville
L-3590 Dudelange
T 51 61 21 – 1
ville@dudelange.lu
www.dudelange.lu

Lëscht vun den Associatiounen

Liste des associations
Liste der Vereine
List of Associations
Lista das associações

www.dudelange.lu/index.php/clubs-et-associations/

Benevolat < 18 Joër

Bénévolat < 18 ans
Ehrenamt < 18 Jahre
Volunteering < 18 years
Voluntariado < 18 anos

www.echwellechkann.lu

Agence du Bénévolat

Agence du Bénévolat
Ehrenamtsagentur
Volunteering Agency
Agência de Voluntariado

www.benevolat.lu

Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil

bit.ly/3cAr6x8

Ech schützen d'Ëmwelt an trenne mäin Offall

Je protège l'environnement et je trie mes déchets
Ich schütze die Umwelt und trenne meine Abfälle
I protect the environment and sort my waste
Protejo o meio ambiente e separo os meus resíduos

5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe
5 good reasons 5 boas razões

1 Ech vermeiden d'Verschwendung a vereinfachen de Recycling

- J'évite le gaspillage et je facilite le recyclage
- Ich vermeide Verschwendung und fördere Recycling
- I avoid waste and make recycling easier
- Evito o desperdício e facilito a reciclagem

2 Ech schützen d'Natur

- Je protège la nature
- Ich schütze die Natur
- I protect nature
- Protejo a natureza

3 Ech schützen d'Zukunft vu menge Kanner, vun deenen aneren a meng eegen

- Je protège l'avenir de mes enfants, des autres et de moi-même
- Ich schütze die Zukunft meiner Kinder, anderer Menschen und meine eigene
- I protect the future of my children, of others and my own
- Protejo o futuro dos meus filhos, dos outros e de mim mesmo(a)

4 Ech engagéiere mech fir de Klimaschutz an de Kampf géint Naturkatastrophen

- Je m'engage dans la protection du climat et dans la lutte contre les catastrophes naturelles
- Ich engagiere mich für den Klimaschutz und bei der Bekämpfung von Naturkatastrophen
- I am committed to climate protection and the fight against natural disasters
- Estou empenhado(a) na proteção do clima e no combate às catástrofes naturais



5 Ech droen dozou bäi, datt gewëssen Offäll zu neie Géigestänn verschafft ginn an hëllefen, eis natierlech Ressourcen ze spueren

- Je contribue à la transformation de certains déchets en nouveaux objets et j'aide à économiser des ressources naturelles
- Ich trage dazu bei, dass bestimmte Abfälle in neue Gegenstände umgewandelt werden und helfe, natürliche Ressourcen zu schonen
- I help upcycle certain objects and save natural resources
- Contribuo para a transformação de certos resíduos em novos objetos e ajudo a economizar recursos naturais

A menger Gemeng ginn d'Offäll getrennt. Ech maache mat. Wéi dat geet, ginn ech a menger Gemeng gewuer.

- FR Dans ma commune, on trie les déchets. Je participe. Pour savoir comment, je m'adresse à ma commune.
- DE In meiner Gemeinde werden Abfälle getrennt entsorgt. Auch ich mache mit. Wenn ich Fragen habe, wende ich mich an meine Gemeinde.
- EN In my commune, waste is sorted. I take part. To find out how, I ask my commune.
- PT No meu município, separamos o lixo. Eu participo. Para saber como, eu entro em contacto com a meu município.

www.www.lu

Ëmweltservice

Service Environnement
Umweltamt
Environment service
Serviço de Ambiente

Maison Verte
25 rue Jean Jaurès
L-3490 Dudelange
T 51 61 21 – 264
T 51 61 21 – 279
ecologie@dudelange.lu
www.dudelange.lu

STEP

Centre de ressources
Ressourcenzentren
Resource Centre
Centre de Recursos

Dudelange/Bettembourg
Route de Luxembourg
L-3515 Dudelange
T 52 28 34
recyclage@step.lu
www.step.lu

Tétange/Rumelange
Rue de la Fontaine
L-3768 Tétange
T 56 03 65
recyclage@step.lu
www.step.lu

Recycling-Taxi

T 51 61 21 – 903 / – 998

Fir Persoune mat ageschränkter Mobilitéit. Aner Awunner*inne kënnen dëse Service och (pro Stot) 4 Mol am Joer notzen.

- FR Pour les personnes à mobilité réduite. Les autres citoyen·nes peuvent, eux·elles aussi, faire appel à ce service 4 fois par an (par ménage).
- DE Für Personen mit eingeschränkter Mobilität. Andere Bürger*innen können diesen Service ebenfalls 4 Mal pro Jahr (pro Haushalt) in Anspruch nehmen.
- EN For people with limited mobility. Other citizens can also use this service 4 times a year (per household).
- PT Para pessoas com mobilidade reduzida. Os outros cidadãos podem também recorrer a este serviço 4 vezes por ano (por agregado familiar).

Offallguide

Guide des déchets
Abfallratgeber
Waste guide
Guia sobre resíduos

Kompost-Sammelstell Plaz Am Duerf

Point de collecte de compost
Kompost-Sammelstelle
Compost collection point
Ponto de recolha de composto



Place Am Duerf
www.dudelange.lu/index.php/avis/kompost-sammelstell-plaz-am-duerf/

Textilien Container

Conteneurs textiles
Textilien-Container
Textile container
Contentores para têxteis

Rue de l'Abattoir (Ateliers communaux)

Place Gymnich

Coin/Ecke Rue Berchem-Rue Theis

Route de Luxembourg (Station Esso)

Mobile SuperDrecksKëscht®

Parking Schwaarze Wee

- 9.12.2026, 7:30-12:30
- 17.3.2027, 7:30-12:30
- 11.6.2027, 7:30-12:30
- 15.9.2027, 7:30-12:30
- 9.12.2027, 7:30-12:30

www.sdk.lu

Administration de l'Environnement

aev.gouvernement.lu

Portail de l'Environnement

www.emwelt.lu

Mäin Offall - Meng Ressourcen

Mes déchets – Mes ressources
Mein Abfall - Meine Ressourcen
My waste - My resources
O meu lixo - Os meus recursos

Android iPhone

Meng nëtzlech Links fir den Emweltschutz

Mes liens utiles pour protéger l'environnement
Meine nützlichen Links zum Thema Umweltschutz
My useful links to protect the environment
Os meus links úteis para proteger o meio ambiente

www.valorlux.lu
www.sdk.lu
www.ecotrel.lu
www.sidor.lu
www.ebl.lu

Verbann all Offall mat der richteger Dreckskëscht

Relie chaque déchet à la poubelle qui lui correspond
Verbinde jede Abfallart mit dem dafür vorgesehenen Mülleimer
Put each piece of waste in the appropriate bin
Associe cada resíduo ao caixote do lixo correspondente

c



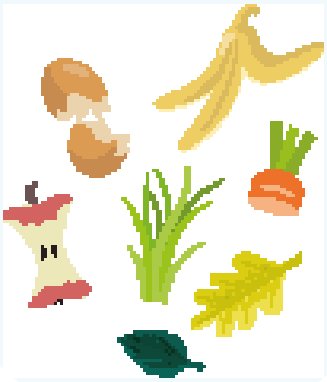
a



b

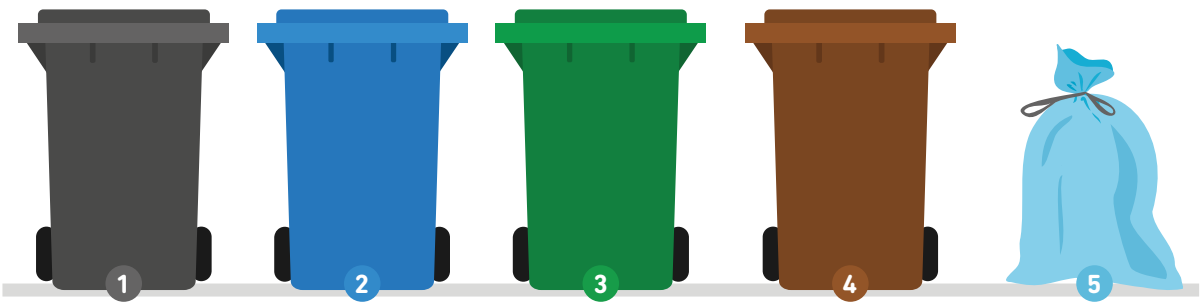


d



e





a=5 / b=2 / d=3 / c=4 / e=1

Ech engagéiere mech politesch

Je m'engage politiquement Ich engagiere mich politisch
I am politically engaged Envolvo-me na política

5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe
5 good reasons 5 boas razões

1 Ech beweegen eppes

- Je fais bouger les choses
- Ich bewege etwas
- I make things happen
- Faço as coisas acontecerem

2 Ech soe meng Meenung zu Theemen, déi eis alleguer eppes uginn

- Je donne mon avis sur les sujets qui nous concernent toutes et tous
- Ich sage meine Meinung zu Themen, die uns alle betreffen
- I give my opinion on topics that affect us all
- Dou a minha opinião sobre os assuntos que dizem respeito a todos nós

3 Ech sensibiliséiere meng Matbierger fir politesch Froen

- Je sensibilise mes concitoyens aux questions politiques
- Ich sensibilisiere meine Mitbürger für politische Fragen
- I raise my fellow citizens' awareness of political issues
- Sensibilizo os meus concidadãos para questões políticas

4 Ech verbesseren den Alldag vu menge Matbierger a vu mir selwer

- J'améliore la vie quotidienne de mes concitoyens et de moi-même
- Ich sorge für Verbesserungen im Alltag meiner Mitbürger und in meinem eigenen
- I improve the daily life of my fellow citizens and my own
- Melhoro a vida quotidiana dos meus concidadãos, assim como a minha

5 Ech droen aktiv zum Zesummeliewen a menger Gemeng bäi

- Je contribue activement au Vivre-ensemble dans ma commune
- Ich trage aktiv zum Zusammenleben in meiner Gemeinde bei
- I actively contribute to living together in my municipality
- Contribuo ativamente para a convivência intercultural na minha comuna

Guichet.lu - Inscriptioun an d'Wielerlëschten

Guichet.lu - Inscription sur les listes électorales
Guichet.lu - Eintragung ins Wählerverzeichnis
Guichet.lu - Registration on electoral rolls
Guichet.lu - Inscrição nos cadernos eleitorais

bit.ly/3HjdZw2

Office des citoyen·nes

Hôtel de Ville – Bureau 4
population@dudelange.lu
www.dudelange.lu

Gemengerotssëtzungen

Réunions du Conseil communal
Sitzungen des Gemeinderats
Municipal council meetings
Reuniões da assembleia municipal

administration-transparente.dudelange.lu

Lëscht vun de Gemenge-kommissiounen

Liste des commissions communales
Liste der kommunalen Ausschüsse
List of the municipal committees
Lista das comissões comunais

www.dudelange.lu/index.php/commissions-consultatives/

De Petitiounssite vun der Chamber

Le site des pétitions de la Chambre des Députés
Die Petitionsseite der Abgeordnetenkammer
The petition website of the Parliament
O site das petições da Câmara dos Deputados

www.petitiounen.lu

echkawielen.lu

jepeuxvoter.lu
ichkannwaehlen.lu
icanvote.lu
eupossovotar.lu

Fondatioun Zentrum fir politesch Bildung (ZpB)

www.zpb.lu

Offizielle Site vun de Walen

Site officiel des élections
Offizielle Website zu den Wahlen
Official elections website
Site oficial das eleições

www.elections.lu

De Walsystem

Le système électoral
Das Wahlsystem
The voting system
O sistema eleitoral

www.letzvote.lu



Biergerbedeelegung

Participation des citoyens
Bürgerbeteiligung
Citizen participation
Participação dos cidadãos

bit.ly/3oUwFw5

Guichet.lu - Walen

Guichet.lu - Élections
Guichet.lu - Wahlen
Guichet.lu - Elections
Guichet.lu - Eleições

www.guichet.public.lu/fr/citoyens/citoyennete/elections

Politesch Bedeelegung: Fann déi richteg Äntwert an dat hei ënne gesichte Wuert!

1. De lëtzebuergesche Staat existéiert a senger haiteger Form säit dem Londoner Traité vum 19. Abrëll 1839. Säit wéini gëtt et déi meeschte Gemengen zu Lëtzebuerg?

E De Staat an d'Gemenge goufe gläichzäiteg den 19. Abrëll 1839 gegrënnt.

J D'Gemenge sinn esouguer nach méi al. Si hunn zum gréissten Deel säit der franséischer Revolutioun existéiert.

O D'Gemenge goufen eréischt no dem 19. Abrëll 1839 no an no gegrënnt.

2. Ëm wat fir wichteg Beräicher këmmert sech meng Gemeng?

R D'Iwwerwaachung an d'Festleeë vun de Bensinnspräisser am Gemengegebitt.

Y Si bitt lokal Bio-Produiten an den Epicerië vun der Gemeng un.

E D'Gemeng këmmert sech ëm wichteg Beräicher wéi Baugeneemegungen, Recycling, Drénkwaasser, d'Maison-relaisen, etc.

3. Wéi laang dauert eng Amtszäit vun engem Buergermeeschter?

O 2 Joer

P 6 Joer

E 10 Joer

4. Wéi ginn d'Membere vum Gemengerot gewielt?

E D'Gemengerotsmembere gi vun den Awunner vun der Gemeng direkt gewielt.

H D'Gemengerotsmembere gi vum Buergermeeschter perséinlech ausgewielt an ernannt.

L D'Gemengerotsmembere ginn ausgeloust.

5. Wéi laang sinn d'Walbüroen zu Lëtzebuerg op?

Q De ganzen Dag vun 8 bis 18 Auer

B Den Nomëtteg vu 14 bis 18 Auer

U Vun 8 Auer moies bis 14 Auer am fréien Nomëtteg

6. Fann déi richteg Äntwert. Den Dag vun den Wale muss een:

X seng Identitéitskaart matbréngen

G e Fürerschäin hunn

L mannerjäreg sinn

7. Fir wat fir eent vun de follgenden Ämter kënne sech Net-Lëtzebuerger zu Lëtzebuerg bewerben?

T Premierminister, Staatsminister

V Gemengerotsmember, Schäffen oder Buergermeeschter

C Riichter beim ieweschte Geriicht

8. Wat fir eng vun de follgenden dräi Aussoen trëfft op d'Bedeelegung un de Kommunalwalen zu Lëtzebuerg zou?

L Lëtzebuerger an Net-Lëtzebuerger si verflicht, un de Kommunalwalen deelzehuelen.

O D'Lëtzebuerger sinn automatesch an d'Wallëscht ageschriwwen; d'Net-Lëtzebuerger kënnen énner bestëmmte Konditiounen agedroe ginn.

R Nëmmen Net-Lëtzebuerger aus aneren EU-Länner si bei de Kommunalwale stëmmberechtegt.

9. Firwat muss zu Lëtzebuerg tëschent Gemenge mat méi wéi 3.000 Awunner a Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner énnerscheet ginn?

S An de klenge Gemenge kënnen all present Awunner perséinlech un den Ofstëmmungen an de Gemengerotssëtzungen deelhuelen.

T An de Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner gëtt mat relativer Majoritéit, an de Gemenge mat méi wéi 3.000 Awunner duerch Vote proportionnel ofgestëmmt.

U D'Walbüroe maachen an de Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner schonn um 12 Auer zou.

10. An de Gemenge mat méi wéi 3.000 Awunner ginn d'Walen no Lëschtewal an no Vote proportionnel ofgehalen. Wat ass dat Besonnescht un dësem System?

E D'Parteie stelle Kandidategruppen a sougenannte „Wallëschten" op. Et handelt sech also ëm eng Lëschtewal. D'Mandater gi proportional zu de Stëmmen déi d'Parteie kruten, verginn.

Z Wann ee mat der Kandidatelëscht net averstanen ass, brauch een se nëmmen duerchzesträichen an déi Kandidaten op dem Stëmmziedel anzedroen, déi engem besser gefalen.

L Et huet ee bis zu 25 Stëmmen an et kann een se „panaschéieren", dat heescht, op énnerschiddlech Kandidate verdeelen.

11. An de Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner gëtt no dem System vun der relativer Majoritéit gewielt. Wat ass dat Besonnescht un dëser Ofstëmmungsaart?

M Beim Walsystem mat relativer Majoritéit gëtt och iwwer Kandidatelëschten ofgestëmmt, awer dës sinn am Verglach méi kuerz.

R Jiddwer Wieler huet esou vill Stëmme wéi d'Unzuel vun de Gemengerotsmemberen, déi gewielt musse ginn. An de klenge Gemenge sinn dat 7 oder 9 Gemengerotsmemberen.

B Et kann een de Stëmmziedel mat eegene Kandidaten ergänzen. Wann d'Majoritéit vun den anere Wieler dës Kandidaten och wielt, gi si als rechtméisseg gewielt betruecht.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

Je peux voter (Ech ka wielen)

Participation politique : trouve la bonne réponse et le mot recherché ci-dessous !

1. L'État luxembourgeois existe dans sa forme actuelle depuis le Traité de Londres du 19 avril 1839. Depuis combien de temps la plupart des communes du Luxembourg existent-elles ?

E L'État et les communes ont été créés simultanément le 19 avril 1839.

J Les communes sont même plus anciennes. Elles existaient pour la plupart depuis la Révolution française.

O Les communes n'ont été créées progressivement qu'après le 19 avril 1839.

2. De quels domaines importants ma commune s'occupe-t-elle ?

R La surveillance et la fixation des prix de l'essence sur le territoire de la commune.

Y L'offre de produits bio locaux dans les épiceries de la commune.

E La commune s'occupe de domaines importants tels que les autorisations de bâtir, le recyclage, l'eau potable, les maisons relais etc.

3. Quelle est la durée du mandat d'un maire ?

O 2 années

P 6 années

E 10 années

4. Comment les membres du conseil communal sont-ils élus ?

E Les conseillers communaux sont élus directement par les habitants de la commune.

H Les conseillers communaux sont choisis et nommés personnellement par le maire.

L Les membres du conseil communal sont tirés au sort.

5. Quelle est la durée d'ouverture des bureaux de vote au Luxembourg ?

Q Toute la journée de 8h à 18 heures

B L'après-midi de 14 à 18 heures

U De 8 heures du matin à 14 heures en début d'après-midi

6. Trouve la bonne réponse. Le jour des élections, il faut

X apporter sa carte d'identité

G être titulaire d'un permis de conduire

L être mineur

7. Parmi les fonctions suivantes, pour lesquelles les non-Luxembourgeois peuvent-ils se porter candidats au Luxembourg ?

T Premier ministre, ministre d'État

V Membre du conseil communal, échevin ou bourgmestre

C Juge à la Cour supérieure de justice

8. Laquelle des trois affirmations suivantes s'applique à la participation aux élections communales au Luxembourg ?

L Les Luxembourgeois et les non-Luxembourgeois doivent participer aux élections communales.

O Les Luxembourgeois sont inscrits d'office sur la liste électorale ; les non-Luxembourgeois peuvent y être inscrits sous certaines conditions.

R Seuls ces non-Luxembourgeois originaires d'un pays membre de l'UE peuvent participer aux élections communales.

9. Pourquoi faut-il faire une distinction entre les communes de plus de 3.000 habitants et les communes de moins de 3.000 habitants au Luxembourg ?

S Dans les petites communes, tous les habitants présents peuvent participer personnellement aux décisions lors des réunions du conseil communal.

T Dans les communes de moins de 3.000 habitants, le système est celui de la majorité relative, dans les communes de plus de 3.000 habitants, il y a des élections au scrutin de liste à la proportionnelle.

U Les bureaux de vote ferment déjà à midi dans les communes de moins de 3.000 habitants.

10. Dans les communes de plus de 3.000 habitants, les élections ont lieu au scrutin de liste à la proportionnelle. Qu'est-ce qui caractérise ce système ?

E Les partis constituent des groupes de candidats, appelés « listes de candidats ». Il s'agit donc d'un scrutin de liste. Les mandats sont attribués proportionnellement au nombre de voix obtenues par les partis.

Z Si l'on n'est pas d'accord avec la liste de candidats, il suffit de la barrer et d'inscrire les candidats de sa préférence personnelle sur le bulletin de vote.

L On a jusqu'à 25 voix et on peut les répartir entre différents candidats par le biais du « panachage ».

11. Dans les communes de moins de 3.000 habitants, le système de vote à la majorité relative est d'application. Qu'est-ce qui caractérise ce mode de scrutin ?

M Dans le système de vote à la majorité relative, le vote porte également sur des listes de candidats, mais celles-ci sont comparativement plus courtes.

R Chaque électeur dispose d'autant de voix qu'il y a de membres dans le conseil communal à élire. Dans les petites communes, cela représente 7 ou 9 membres du conseil communal.

B On peut compléter le bulletin de vote avec ses propres candidats. Si la majorité des autres électeurs fait de même, ces candidats sont considérés comme régulièrement élus.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

Je peux voter

Politische Beteiligung: Finde die richtige Antwort und das nachstehend gesuchte Wort!

1. Der luxemburgische Staat existiert in seiner heutigen Form seit dem Londoner Vertrag vom 19. April 1839. Seit wann gibt es die meisten Gemeinden in Luxemburg?

- **E** Der Staat und die Gemeinden wurden gleichzeitig am 19. April 1839 gegründet.
- **J** Die Gemeinden sind sogar noch älter. Sie existierten größtenteils seit der französischen Revolution.
- **O** Die Gemeinden wurden erst nach dem 19. April 1839 nach und nach gegründet.

2. Um welche wichtigen Bereiche kümmert sich meine Gemeinde?

- **R** Sie überwacht die Benzinpreise im Gemeindegebiet und legt sie fest.
- **Y** Sie bietet lokale Bioprodukte in den Lebensmittelgeschäften der Gemeinde an.
- **E** Die Gemeinde kümmert sich um wichtige Bereiche wie Baugenehmigungen, Recycling, Trinkwasser, Schulkinderbetreuung, usw.

3. Wie lange dauert die Amtszeit eines Bürgermeisters?

- **O** 2 Jahre
- **P** 6 Jahre
- **E** 10 Jahre

4. Wie werden die Mitglieder des Gemeinderats gewählt?

- **E** Die Gemeinderatsmitglieder werden von den Einwohnern der Gemeinde direkt gewählt.
- **H** Die Gemeinderatsmitglieder werden vom Bürgermeister persönlich ausgewählt und ernannt.
- **L** Die Gemeinderatsmitglieder werden per Losverfahren ermittelt.

5. Wie lange sind die Wahllokale in Luxemburg geöffnet?

- **Q** Den ganzen Tag von 8:00 bis 18:00 Uhr
- **B** Nachmittags von 14:00 bis 18:00 Uhr
- **U** Von 8:00 Uhr morgens bis 14:00 Uhr am frühen Nachmittag

6. Finde die richtige Antwort. Am Wahltag muss man:

- **X** seinen Personalausweis dabei haben
- **G** einen Führerschein haben
- **L** minderjährig sein

7. Um welche der folgenden Ämter können sich Nicht-Luxemburger in Luxemburg bewerben?

- **T** Premierminister, Staatsminister
- **V** Gemeinderatsmitglied, Schöffen oder Bürgermeister
- **C** Richter am Obersten Gerichtshof

8. Welche der folgenden drei Aussagen trifft auf die Beteiligung an den Kommunalwahlen in Luxemburg zu?

- **L** Bei den Kommunalwahlen herrscht Wahlpflicht für Luxemburger und Nicht-Luxemburger.
- **O** Luxemburger werden von Amts wegen ins Wählerverzeichnis eingetragen, Nicht-Luxemburger können unter bestimmten Voraussetzungen eingetragen werden.
- **R** Nur Nicht-Luxemburger aus anderen EU-Staaten sind bei den Kommunalwahlen wahlberechtigt.

9. Warum muss in Luxemburg zwischen Gemeinden mit über 3.000 Einwohnern und Gemeinden mit unter 3.000 Einwohnern unterschieden werden?

- **S** In den kleinen Gemeinden können alle anwesenden Einwohner persönlich an den Abstimmungen in den Gemeinderatssitzungen teilnehmen.
- **T** In den Gemeinden mit weniger als 3.000 Einwohnern wird mit relativer Mehrheit, in den Gemeinden mit über 3.000 Einwohnern durch Verhältniswahl abgestimmt.
- **U** In den Gemeinden mit weniger als 3.000 Einwohnern schließen die Wahllokale bereits um 12:00 Uhr.

10. In den Gemeinden mit über 3.000 Einwohnern wird nach Verhältniswahlrecht und mit Wahllisten gewählt. Was ist das Besondere an diesem System?

- **E** Die Parteien stellen mehrere Kandidaten in sog. Wahllisten auf. Es handelt sich also um eine Listenwahl. Die Mandate werden proportional zu den auf die Parteien entfallenen Stimmen zugeteilt.
- **Z** Wenn man mit der Kandidatenliste nicht einverstanden ist, muss man sie einfach nur durchstreichen und die Kandidaten auf dem Stimmzettel eintragen, die man selber besser findet.
- **L** Man hat bis zu 25 Stimmen und kann „panaschieren". d. h. seine Stimmen auf unterschiedliche Kandidaten verteilen.

11. In den Gemeinden mit weniger als 3.000 Einwohnern wird nach dem System der relativen Mehrheit gewählt. Was ist das Besondere an dieser Art der Abstimmung?

- **M** Wenn mit relativer Mehrheit gewählt wird, wird auch über Kandidatenlisten abgestimmt, aber diese sind im Vergleich kürzer.
- **R** Jeder Wähler hat so viele Stimmen wie die Anzahl der in den Gemeinderat zu wählenden Mitglieder. In den kleinen Gemeinden hat der Gemeinderat üblicherweise 7 oder 9 Mitglieder.
- **B** Man kann den Stimmzettel um eigene Kandidaten ergänzen. Wenn die Mehrheit der anderen Wähler diese Kandidaten ebenfalls wählt, gelten sie als rechtmäßig gewählt.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

Je peux voter (Ich kann wählen)

Political participation: answer correctly to find the word at the bottom!

1. The Luxembourg State has existed in its current form since the Treaty of London dated 19 April 1839. How long have most municipalities in Luxembourg been around?

- **E** The State and the municipalities were created together on 19 April 1839.
- **J** The municipalities are even older. Most of them have existed since the French Revolution.
- **O** The municipalities were only gradually created after 19 April 1839.

2. What important issues does my municipality deal with?

- **R** Monitoring and setting the prices of petrol in the municipality.
- **Y** The supply of local organic products in the municipality's grocery shops.
- **E** The municipality deals with important issues such as building permits, recycling, drinking water, childcare centres, etc.

3. How long is a mayoral term?

- **O** 2 years
- **P** 6 years
- **E** 10 years

4. How are members of the municipal council elected?

- **E** The municipal councillors are elected directly by the residents of the municipality.
- **H** The municipal councillors are chosen and appointed personally by the mayor.
- **L** The members of the municipal council are drawn by lot.

5. How long are polling stations open in Luxembourg?

- **Q** All day, from 8:00 a.m. to 6:00 p.m.
- **B** In the afternoon, from 2:00 p.m. to 6:00 p.m.
- **U** From 8:00 a.m. to 2:00 p.m.

6. Find the right answer. On election day, you need:

- **X** to bring your ID card
- **G** to have a driving licence
- **L** to be a minor

7. Which of the following offices can non-Luxembourgers run for in Luxembourg?

- **T** Prime Minister, Minister of State
- **V** Member of the municipal council, alderman or mayor
- **C** Judge at the Superior Court of Justice

8. Which of the following three statements applies to participation in the municipal elections in Luxembourg?

- **L** Luxembourgers and non-Luxembourgers must participate in the municipal elections.
- **O** Luxembourgers are automatically registered on the electoral roll; non-Luxembourgers may be registered on it under certain conditions.
- **R** Only non-Luxembourgers who come from an EU-member country can participate in municipal elections.

9. Why do we need to distinguish between municipalities with more than 3,000 residents and municipalities with fewer than 3,000 residents in Luxembourg?

- **S** In small municipalities, all residents are able to personally participate in decisions at meetings of the municipal council.
- **T** In municipalities with fewer than 3,000 residents, there is a relative majority system; in municipalities with more than 3,000 residents, elections take place by list ballot and use a proportional system.
- **U** Polling stations close at noon in municipalities with fewer than 3,000 residents.

10. In municipalities with more than 3,000 residents, the elections take place by list ballot and use a proportional system. What are the features of this system?

- **E** The parties put forward several candidates in election lists, called "lists of candidates". It is therefore a list ballot. The mandates are allocated in proportion to the number of votes obtained by the parties.
- **Z** If you do not like the list of candidates, simply cross them out and put the candidates you personally prefer on the voting slip.
- **L** We have up to 25 votes and can distribute them between different candidates through "vote-splitting".

11. In municipalities with fewer than 3,000 residents, the relative majority voting system applies. What are the features of this voting method?

- **M** In the relative majority voting system, votes are also on lists of candidates, but they are comparatively shorter.
- **R** Each voter has as many votes as there are members in the municipal council to be elected. In small municipalities, this represents 7 or 9 members of the municipal council.
- **B** Voters can fill in the slip with their own candidates. If the majority of other voters do the same, those candidates are considered to be regularly elected.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

Je peux voter (I can vote)

Participação política: encontra a resposta correta e completa a palavra abaixo!

1. O Estado do Luxemburgo existe na sua forma atual desde o Tratado de Londres de 19 de abril de 1839. Há quanto tempo existe a maioria das comunas do Luxemburgo?

E O Estado e as comunas foram criados simultaneamente em 19 de abril de 1839.

J As comunas são ainda mais antigas. A maioria delas existia desde a Revolução Francesa.

O As comunas só foram criadas gradualmente após 19 de abril de 1839.

2. Quais os domínios importantes de que a minha comuna se ocupa?

R O acompanhamento e a fixação dos preços dos combustíveis no território da comuna.

Y A oferta de produtos biológicos locais nas mercearias da comuna.

E A comuna ocupa-se de domínios importantes, como licenças de construção, reciclagem, água potável, creches, etc.

3. Qual a duração do mandato de um presidente da câmara?

O 2 anos

P 6 anos

E 10 anos

4. Como são eleitos os vereadores do conselho comunal?

E Os vereadores são eleitos diretamente pelos habitantes da comuna.

H Os vereadores são escolhidos e nomeados pessoalmente pelo presidente da câmara.

L Os vereadores são sorteados.

5. Qual o horário de abertura das assembleias de voto no Luxemburgo?

Q O dia todo, das 8h às 18h

B A tarde, das 14h às 18h

U Das 8h às 14h

6. Encontre a resposta correta. No dia das eleições, deverá

X trazer o seu bilhete de identidade

G ser titular de uma carta de condução

L ser menor

7. De entre as seguintes funções, a quais podem cidadãos não-luxemburgueses candidatar-se no Luxemburgo?

T Primeiro-Ministro, Ministro de Estado

V Membro do conselho comunal, vereador ou burgomestre

C Juiz do Tribunal Superior de Justiça

8. Qual das três afirmações seguintes se aplica à participação nas eleições comunais no Luxemburgo?

L Os luxemburgueses e os não-luxemburgueses devem participar nas eleições municipais.

O Os luxemburgueses são automaticamente inscritos nos cadernos eleitorais; os não-luxemburgueses podem registar-se neles sob determinadas condições.

R Apenas os não luxemburgueses originários de um estado-membro da UE podem participar nas eleições comunais.

9. Por que razão deve ser feita uma distinção entre as comunas com mais de 3000 habitantes e as comunas com menos de 3000 habitantes no Luxemburgo?

S Nas pequenas comunas, todos os habitantes presentes podem participar pessoalmente nas decisões nas reuniões do conselho comunal.

T Nas comunas com menos de 3000 habitantes, o sistema é o da maioria relativa, nas comunas com mais de 3000 habitantes, há eleições por sistema de caderno proporcional.

U As assembleias de voto encerram já ao meio-dia nas comunas com menos de 3000 habitantes.

10. Nas comunas com mais de 3000 habitantes, as eleições realizam-se segundo o sistema de caderno proporcional. O que caracteriza este sistema?

E Os partidos formam grupos de candidatos, chamados de "cadernos de candidatos". É, portanto, um escrutínio de cadernos. Os mandatos são atribuídos proporcionalmente de acordo com o número de votos obtidos pelos partidos.

Z Caso não concorde com o caderno de candidatos, basta risca-lo e escrever os candidatos da sua preferência pessoal no boletim de voto.

L Há até 25 votos e podemos distribuí-los entre diferentes candidatos através de uma "combinação".

11. Nas comunas com menos de 3000 habitantes, aplica-se o sistema de votação por maioria relativa. O que caracteriza este método de votação?

M No sistema de votação por maioria relativa, o voto incide também sobre cadernos de candidatos, mas estes são comparativamente mais curtos.

R Cada eleitor dispõe de tantos votos quantos os membros do conselho comunal a eleger. Em comunas pequenas, tal representa 7 ou 9 membros do conselho comunal.

B É possível preencher o boletim de votos com os seus próprios candidatos. Se a maioria dos restantes eleitores fizer o mesmo, esses candidatos são considerados devidamente eleitos.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

Je peux voter (Posso votar)

Ech maache mat beim Biergerpakt vum interkulturellen Zesummeliewen

J'adhère au Biergerpakt (Pacte citoyen du vivre-ensemble interculturel)
Ich mache mit beim Biergerpakt (Bürgerpakt für interkulturelles Zusammenleben)
I join the Biergerpakt (Citizen's pact for intercultural living together)
Adiro ao Biergerpakt (Pacto de cidadania para a convivência intercultural)

Beim Biergerpakt matzemaachen heescht, dass ech mech fir d'Zesummeliewen zu Lëtzebuerg engagéieren an d'Wäerter wéi Respekt, Toleranz a Solidaritéit förderen.

D'Bedeelegung um Biergerpakt ass fräiwëlleg a fir all erwuesse Persoun op, déi zu Lëtzebuerg wunnt oder schafft. E gëtt mir Accès op de Programm vum interkulturellen Zesummeliewen, Coursen an Aktivitéiten, déi den Zougang zu Informatiounen erliichteren an déi gesellschaftlech Participatioun förderen.

FR En participant au Biergerpakt (Pacte citoyen) je m'engage pour le vivre-ensemble au Luxembourg et je soutiens les valeurs telles que le respect, la tolérance et la solidarité.

Le Biergerpakt, sur base volontaire, est ouvert à toute personne majeure qui réside ou travaille au Luxembourg. Il me donne accès au programme du vivre-ensemble interculturel, à des cours et activités favorisant l'accès à l'information et encourageant la participation citoyenne.

DE Meine Teilnahme am Biergerpakt (Bürgerpakt) bedeutet, dass ich mich für das Zusammenleben in Luxemburg engagiere und Werte wie Respekt, Toleranz und Solidarität fördere.

Die Beteiligung am Biergerpakt ist freiwillig und für alle volljährigen Personen offen, die in Luxemburg wohnen oder arbeiten. Er bietet mir Zugang zum Programm für interkulturelles Zusammenleben, zu Kursen und Aktivitäten, die den Zugang zu Informationen erleichtern und die Bürgerbeteiligung unterstützen.

EN By taking part in the Biergerpakt (Citizen's Pact), I am supporting living together in Luxembourg and I am committed to values such as respect, tolerance and solidarity.

The Biergerpakt is voluntary and open to any adult living or working in Luxembourg. It gives me access to the intercultural living together programme, to courses and activities promoting access to information and encouraging civic participation.

PT A minha participação no Biergerpakt (Pacto de cidadania) permite-me promover a convivência no Luxemburgo e valores como o respeito, a tolerância e a solidariedade.

O Biergerpakt está aberto, numa base voluntária, a qualquer pessoa com mais de 18 anos que viva ou trabalhe no Luxemburgo. Permite-me aceder ao programa de convivência intercultural, a cursos e atividades que promovem o acesso à informação e incentivam a participação cívica.

Andeems ech beim Biergerpakt matmaachen, profitéieren ech vu follgende Prestatiounen

En adhérant au Biergerpakt, je bénéficie des prestations suivantes
Wenn ich beim Biergerpakt mitmache, nehme ich folgende Angebote in Anspruch
By joining the Biergerpakt, I benefit from the following offer
Ao aderir ao Biergerpakt, beneficio dos seguintes serviços

- Orientéierungsdag
- Lëtzebuerg entdecken
- Sprooche léieren an uwenden
- Administrativ Demarche verstoen
- Lëtzebuerg besser kenne léieren
- Sech fir Diversitéit a géingt Rassismus an Diskriminatioun asetzen
- Sech als Bierger aktiv engagéieren

DE
- Orientierungstag
- Luxemburg entdecken
- Sprachen lernen und anwenden
- Verwaltungsvorgänge verstehen
- Kenntnisse über Luxemburg vertiefen
- Sich für Vielfalt und gegen Rassismus und Diskriminierung einsetzen
- Sich als Bürger aktiv engagieren

FR
- Journée d'orientation
- Découvrir le Luxembourg
- Apprendre et pratiquer des langues
- Comprendre les démarches administratives
- Approfondir ses connaissances du Luxembourg
- S'engager pour la diversité et contre le racisme et la discrimination
- Participer activement en tant que citoyen

EN
- Orientation Day
- Discover Luxembourg
- Learning and practicing languages
- Understanding administrative procedures
- Deepening knowledge of Luxembourg
- Committing to diversity and against racism and discrimination
- Actively participating as a citizen

PT
- Jornada de orientação
- À descoberta do Luxemburgo
- Aprender e praticar línguas
- Compreender os procedimentos administrativos
- Saber mais sobre o Luxemburgo
- Comprometer-se com a diversidade e contra o o racismo e a discriminação
- Participar ativamente como cidadão

Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil
Division Vivre ensemble - Team Biergerpakt
bp@fm.etat.lu
8002 0044



Biergerpakt

Ech informéiere mech ...
Je m'informe ...
Ich informiere mich ...
I get informed ...
Eu me informo ...

biergerpakt.zesummeliewen.lu

... a schreiwe mech an.
... et j'adhère.
... und melde mich an.
... and join.
... eu adiro.

bit.ly/3w3Q3dt

5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe
5 good reasons 5 boas razões

1 Ech léiere Lëtzebuerg, seng Traditiounen a Bräich besser kennen

- Je connais mieux le Luxembourg, ses traditions et coutumes
- Ich lerne Luxemburg, seine Traditionen und Bräuche besser kennen
- I get to know Luxembourg, its traditions and customs better
- Conhecer melhor o Luxemburgo, as suas tradições e os seus costumes

2 Ech léieren d'Sprooche vum Land

- J'apprends les langues du pays
- Ich lerne die Landessprachen
- I learn the languages of the country
- Aprender as línguas do país

3 Ech léieren nei Leit kennen a knëppen nei Kontakter

- Je fais la connaissance de nouvelles personnes et je crée des contacts
- Ich lerne neue Menschen kennen und knüpfe neue Kontakte
- I get to know new people and make connections
- Conhecer novas pessoas e estabelecer contactos

4 Ech gi méi vertraut mat den administrativen Demarchen zu Lëtzebuerg

- Je me familiarise davantage avec les démarches administratives au Luxembourg
- Ich werde immer vertrauter mit den Verwaltungsverfahren in Luxemburg
- I become more familiar with administrative procedures in Luxembourg
- Familiarizar-me melhor com os procedimentos administrativos no Luxemburgo

5 Verschidden Aktivitéite vum Biergerpakt ginn, wann se erfollegräich ofgeschloss sinn, ënnert bestëmmte Konditioune bei menger Demande fir d'Lëtzebuergesch Nationalitéit duerch Optioun berücksichtegt

- L'accomplissement de certaines activités du Biergerpakt est pris en compte sous certaines conditions pour ma demande d'acquisition de la nationalité luxembourgeoise par option
- Die erfolgreiche Teilnahme an verschiedenen Aktivitäten des Biergerpakt wird unter bestimmten Bedingungen bei meinem Antrag auf die luxemburgische Staatsangehörigkeit durch Option berücksichtigt
- The successful completion of certain activities of the Biergerpakt is taken into account under specific conditions for my application to acquire the Luxembourgish nationality by option
- A realização de determinadas atividades do Biergerpakt é considerada, sob certas condições, para o meu pedido de aquisição da nacionalidade luxemburguesa por opção

Fann déi richteg Äntwert an dat ënne gesichte Wuert!

1. Wat fir e politesche System huet Lëtzebuerg?

W Eng Monarchie
Z Eng konstitutionell Monarchie
O Eng Republik

2. Wéi vill administrativ Sprooche ginn et zu Lëtzebuerg?

U 2
E 3
A 4

3. Wéi vill Sëtzer huet d'Chamber?

K 41
L 50
S 60

4. Lëtzebuerg huet a Bezuch op d'Nationalitéiten eng quasi eemoleg Diversitéit. Wéi vill Nationalitéite sinn zu Lëtzebuerg vertrueden?

P Iwwer 140 Nationalitéiten
B Iwwer 120 Nationalitéiten
U Iwwer 170 Nationalitéiten

5. Wat sinn déi dräi Faarwe vum Lëtzebuerger Fändel?

M Rout, wäiss a blo
I Gréng, giel a wäiss
H Blo, rout a violett

6. Wat sinn déi gréisst auslännesch Gemeinschaften zu Lëtzebuerg?

M Portugisen, Fransousen, Italieener, Belsch, Däitsch
K Däitsch, Spuenier, Fransousen, Rumänen, Belsch
L Fransousen, Belsch, Schweden, Portugisen, Italieener

7. De lëtzebuergeschen Nationalfeierdag gëtt oft „Groussherzogsgebuertsdag" genannt. Wéini huet den aktuelle Groussherzog, de Groussherzog Guillaume, tatsächlech Gebuertsdag?

E 11. November
L 16. Abrëll
M 14. Februar

8. Wéi heescht eng Regioun am Oste vu Lëtzebuerg?

G Terres Rouges
D Éislek
L Kleng Lëtzebuerger Schwäiz

9. Wéi nennen d'Lëtzebuerger d'Regioun Terres Rouges?

I Minett
O Éislek
A Guttland

10. Wéi heescht den Dag, deen de 6. Januar gefeiert gëtt, op Lëtzebuergesch?

E Dräikinneksdag
V Kinneksdag
S Fest vum 6. Januar

11. Wéini gëtt „Liichtmëssdag" gefeiert?

L Den 2. Abrëll
W Den 2. Februar
T Den 2. Januar

12. Wéi gëtt d'„Fête des Brandons", dat gläichbedeitend mat dem Wanterenn ass, op Lëtzebuergesch genannt?

D Buergfest
E Buergbrennen
H Wanterbrennen

13. Wéi nennt een de Lift, deen de Park „Pescatore" am Stadzentrum mat dem Stadvéierel Pafendall ënnen am Uelzechtdall verbënnt?

F Pafendall-Lift
G Panorama Pafendall
N Panorama-Lift Pafendall

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

luxembourg.public.lu gouvernement.lu monarchie.lu luxembourg-city.com

Zesummeliewen

Trouve la bonne réponse et le mot recherché en bas !

1. Quel est le système politique luxembourgeois ?

W Une monarchie
Z Une monarchie constitutionnelle
O Une république

2. Combien de langues administratives y a-t-il au Luxembourg?

U 2
E 3
A 4

3. Combien de députés composent la Chambre des députés ?

K 41
L 50
S 60

4. Le Luxembourg présente une diversité quasi unique en termes de nationalités. Combien de nationalités sont présentes au Luxembourg ?

P Plus de 140 nationalités
B Plus de 120 nationalités
U Plus de 170 nationalités

5. Quelles sont les trois couleurs du drapeau du Luxembourg ?

M Rouge, blanc et bleu
I Vert, jaune et blanc
H Bleu, rouge et violet

6. Quelles sont les 5 plus grandes communautés étrangères au Luxembourg ?

M Portugaise, Française, Italienne, Belge, Allemande
K Allemande, Espagnole, Française, Roumaine, Belge
L Française, Belge, Suédoise, Portugaise, Italienne

7. La fête nationale est souvent appelée « Groussherzogsgebuertsdag » - anniversaire du Grand-Duc - au Luxembourg. Quel est la vraie date d'anniversaire du Grand-Duc actuel, le Grand-Duc Guillaume ?

E 11 novembre
L 16 avril
M 14 février

8. Comment appelle-t-on une région à l'est du Luxembourg ?

G Terres Rouges
D Oesling
L Petite Suisse luxembourgeoise

9. Comment est appelée la région des Terres rouges par les Luxembourgeois ?

I Minett
O Éislek
A Guttland

10. Comment s'appelle la fête de l'Epiphanie – fête des trois rois - qui a lieu le 6 janvier en luxembourgeois ?

E Dräikinneksdag
V Kinneksdag
S Fest vum 6. Januar

11. Quand a lieu le « Liichtmëssdag », la Chandeleur ?

L Le 2 avril
W Le 2 février
T Le 2 janvier

12. Comment s'appelle la « Fête des Brandons » qui est synonyme de la fin de l'hiver en luxembourgeois ?

D Buergfest
E Buergbrennen
H Wanterbrennen

13. Comment s'appelle l'ascenseur qui relie le parc « Pescatore » situé dans le centre de la ville au quartier du Pfaffenthal au fond de la vallée de l'Alzette ?

F Ascenseur Pfaffenthal
G Panorama Pfaffenthal
N Ascenseur Panoramique du Pfaffenthal

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

luxembourg.public.lu gouvernement.lu monarchie.lu luxembourg-city.com

Zesummeliewen (Vivre ensemble)

Finde die richtige Antwort. Welches Wort wird gesucht?

1. Wie nennt man das politische System in Luxemburg?

W Monarchie
Z Konstitutionelle Monarchie
O Republik

2. Wie viele Verwaltungssprachen hat Luxemburg?

U 2
E 3
A 4

3. Wie viele Sitze hat die Abgeordnetenkammer?

K 41
L 50
S 60

4. Luxemburg ist wegen der vielen unterschiedlichen Nationalitäten quasi einzigartig. Wie viele Nationalitäten sind in Luxemburg vertreten?

P über 140 Nationalitäten
B über 120 Nationalitäten
U über 170 Nationalitäten

5. Welche drei Farben hat die luxemburgische Fahne?

M Rot, Weiß, Blau
I Grün, Gelb, Weiß
H Blau, Rot, Violett

6. Welche fünf ausländischen Gemeinschaften sind in Luxemburg zahlenmäßig am stärksten vertreten?

M Portugiesen, Franzosen, Italiener, Belgier, Deutsche
K Deutsche, Spanier, Franzosen, Rumänen, Belgier
L Franzosen, Belgier, Schweden, Portugiesen, Italiener

7. Der luxemburgische Nationalfeiertag wird häufig „Groussherzogsgebuertsdag" genannt – Geburtstag des Großherzogs. Wann hat der aktuelle Großherzog Guillaume tatsächlich Geburtstag?

E am 11. November
L am 16. April
M am 14. Februar

8. Wie heißt eine Region im Osten Luxemburgs?

G Land der roten Erde
D Ösling
L Kleine Luxemburgische Schweiz

9. Wie nennen die Luxemburger das Land der roten Erde?

I Minett
O Éislek
A Guttland

10. Wie heißt der Dreikönigstag („Heilige Drei Könige"), der am 6. Januar gefeiert wird, auf Luxemburgisch?

E Dräikinneksdag
V Kinneksdag
S Fest vum 6. Januar

11. Wann wird der „Liichtmëssdag" (Mariä Lichtmess) gefeiert?

L am 2. April
W am 2. Februar
T am 2. Januar

12. Wie heißt das luxemburgische Fest zum Austreiben des Winters?

D Buergfest
E Buergbrennen
H Wanterbrennen

13. Wie nennt man den Aufzug, der den Park „Pescatore" im Stadtzentrum mit dem im Alzette-Tal eingebetteten Stadtviertel Pfaffenthal verbindet?

F Pfaffenthal-Aufzug
G Panorama Pfaffenthal
N Panorama-Aufzug Pfaffenthal

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

luxembourg.public.lu gouvernement.lu monarchie.lu luxembourg-city.com

Zesummeliewen (Zusammenleben)

Answer correctly to find the word at the bottom!

1. What political system does Luxembourg have?

W A monarchy
Z A constitutional monarchy
O A republic

2. How many administrative languages does Luxembourg have?

U 2
E 3
A 4

3. How many deputies make up the Chamber of Deputies?

K 41
L 50
S 60

4. Luxembourg has an almost unique diversity in terms of nationalities. How many nationalities are present in Luxembourg?

P Over 140 nationalities
B Over 120 nationalities
U Over 170 nationalities

5. Which three colours appear on the Luxembourg flag?

M Red, white and blue
I Green, yellow and white
H Blue, red and purple

6. What are the five largest foreign communities in Luxembourg?

M Portuguese, French, Italian, Belgian, German
K German, Spanish, French, Romanian, Belgian
L French, Belgian, Swedish, Portuguese, Italian

7. The National Day is often referred to as "Groussherzogsgebuertsdag" – the Grand Duke's birthday – in Luxembourg. What is the actual birthday of the current Grand Duke, Grand Duke Guillaume?

E 11 November
L 16 April
M 14 February

8. Which is the name of a region in eastern Luxembourg?

G The Land of the Red Rocks
D Oesling
L Luxembourg's Little Switzerland

9. What is the Land of the Red Rocks called by Luxembourgers?

I Minett
O Éislek
A Guttland

10. What, in Luxembourgish, is the name of the feast of the Epiphany – the feast of the Three Kings – which takes place on 6 January?

E Dräikinneksdag
V Kinneksdag
S Fest vum 6. Januar

11. When is the "Liichtmëssdag", Candlemas?

L 2 April
W 2 February
T 2 January

12. Which Luxembourgish festival is celebrated on "Quadragesima Sunday" (first Sunday of Lent), synonymous with the end of winter?

D Buergfest
E Buergbrennen
H Wanterbrennen

13. What is the name of the lift that connects the "Pescatore" park located in the city centre to the Pfaffenthal district in the Alzette Valley?

F Pfaffenthal Elevator
G Pfaffenthal Panorama
N Pfaffenthal Panoramic Elevator

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

luxembourg.public.lu gouvernement.lu monarchie.lu luxembourg-city.com

Zesummeliewen (Living together)

Jogo

Encontra a resposta correta e completa a palavra logo abaixo!

1. Qual é o sistema político luxemburguês?

W Uma monarquia
Z Uma monarquia constitucional
O Uma república

2. Quantas línguas administrativas existem no Luxemburgo?

U 2
E 3
A 4

3. Quantos deputados constituem a Câmara dos Deputados?

K 41
L 50
S 60

4. O Luxemburgo tem uma diversidade quase única em termos de nacionalidades. Quantas nacionalidades estão presentes no Luxemburgo?

P Mais de 140 nacionalidades
B Mais de 120 nacionalidades
U Mais de 170 nacionalidades

5. Quais são as três cores da bandeira do Luxemburgo?

M Vermelho, branco e azul
I Verde, amarelo e branco
H Azul, vermelho e roxo

6. Quais são as 5 maiores comunidades estrangeiras no Luxemburgo?

M Portuguesa, francesa, italiana, belga, alemã
K Alemã, espanhola, francesa, romena, belga
L Francesa, belga, sueca, portuguesa, italiana

7. O feriado nacional é muitas vezes chamado de "Groussherzogsgebuertsdag" – aniversário do Grão-Duque – no Luxemburgo. Qual é a verdadeira data do aniversário do atual Grão-Duque, o Grão-Duque Guillaume?

E 11 de novembro
L 16 de abril
M 14 de fevereiro

8. Como se chama uma região a leste de Luxemburgo?

G Terres Rouges
D Oesling
L A Pequena Suíça do Luxemburgo

9. Como é chamada a região de Terres Rouges pelos luxemburgueses?

I Minett
O Éislek
A Guttland

10. Como se chama a festa da Epifania – festa dos Reis Magos – que acontece no dia 6 de janeiro, em luxemburguês?

E Dräikinneksdag
V Kinneksdag
S Fest vum 6. Januar

11. Quando é o "Liichtmëssdag", a Candelária?

L 2 de abril
W 2 de fevereiro
T 2 de janeiro

12. Como se chama a "Fête des Brandons", que é sinónimo do fim do inverno em luxemburguês?

D Buergfest
E Buergbrennen
H Wanterbrennen

13. Como se chama o elevador que liga o parque "Pescatore", localizado no centro da cidade, ao bairro de Pfaffenthal no fundo do vale de Alzette?

F Elevador de Pfaffenthal
G Panorama Pfaffenthal
N Elevador Panorâmico Pfaffenthal

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

luxembourg.public.lu gouvernement.lu monarchie.lu luxembourg-city.com

Zesummeliewen (Viver juntos)

Ech léieren eng nei Sprooch

J'apprends une nouvelle langue **Ich lerne eine neue Sprache**
I am learning a new language **Aprendo uma nova língua**

5 gutt Grënn

5 bonnes raisons **5 gute Gründe**
5 good reasons **5 boas razões**

1 Ech léieren nei Leit kennen a knëppen nei Kontakter

- Je fais la connaissance de nouvelles personnes et je noue des contacts
- Ich lerne neue Menschen kennen und knüpfe neue Kontakte
- I get to know new people and make connections
- Conheço outras pessoas e estabeleço contactos

2 Ech erliichtere mir den Austausch am Alldag

- Je facilite mes échanges dans la vie quotidienne
- Ich mache mir den Austausch im Alltag einfacher
- I make it easier for myself to interact with people in everyday life
- Dinamizo as minhas interações no dia-a-dia

3 Ech hu besser Chancen am Beruffsliewen

- J'ai de meilleures opportunités dans la vie professionnelle
- Ich habe bessere Chancen im Berufsleben
- I have better opportunities in my professional life
- Tenho melhores oportunidades na vida profissional

4 Ech baue meng interkulturell Kompetenzen aus

- J'améliore mes compétences interculturelles
- Ich verbessere meine interkulturellen Kompetenzen
- I improve my intercultural skills
- Melhoro as minhas competências interculturais

5 Ech fërdere meng Kreativitéit a Flexibilitéit

- Je stimule ma créativité et ma flexibilité
- Ich fördere meine Kreativität und Flexibilität
- I enhance my creativity and flexibility
- Estimulo a minha criatividade e a minha flexibilidade



Hei fannen ech Coursen:

Je trouve des cours ici : Kurse finde ich hier:
I can find courses here: Encontro cursos aqui:

Université Populaire Luxembourg
bit.ly/4r6JEFX

www.lifelong-learning.lu

Institut National des Langues
www.inll.lu

Sproochecoursen an der Gemeng

Cours de langues
Sprachkurse
Language courses
Cursos de línguas

Nancy Colin
T 51 61 21 – 538
www.dudelange.lu/index.php/cours-de-langues/

Landakademie

2, am Foumichterwee
L-9151 Eschdorf
89 95 68 - 23
info@landakademie.lu
www.landakademie.lu

- LU Formatioune fir Erwuessener vun der Landakademie.
- FR Formations pour adultes de la Landakademie.
- DE Erwachsenenbildung der Landakademie.
- EN Landakademie adult courses.
- PT Cursos de formação de adultos da Landakademie.

Café des langues

Sprachencafé
Language café
Café das línguas

Ensemble Quartiers
Dudelange (Inter-actions)
M 621 656 660
M 621 285 149
ensemblequartiers
dudelange@inter-actions.lu

LLO.LU – D'Plattform fir Lëtzebuergesch ze léieren

LLO.LU – La plateforme d'apprentissage de la langue luxembourgeoise
LLO.LU – Die Plattform zum Erlernen der luxemburgischen Sprache
LLO.LU – The Luxembourg language learning platform
LLO.LU – A plataforma de aprendizagem da língua luxemburguesa

www.llo.lu

Lëtzebuerger Online Dictionnaire

Dictionnaire luxembourgeois en ligne
Luxemburgisches Online-Wörterbuch
Luxembourgish online dictionary
Dicionário online luxemburguês

www.lod.lu

100 Wierder op Lëtzebuergesch

100 mots en luxembourgeois
100 Wörter auf luxemburgisch
100 words in Luxembourgish
100 palavras em luxemburguês

bit.ly/3rJJ3Ny



Zenter fir d'Lëtzebuerger Sprooch

www.zls.lu

Spellchecker

Correcteur orthographique
Rechtschreibprüfer
Spellchecker
Corretor ortográfico

www.spellchecker.lu

Typesch lëtzebuergesch Wierder

An dësem Buschtawegitter sinn zéng typesch lëtzebuergesch Wierder verstoppt. Se kënnen horizontal oder vertikal placéiert sinn.

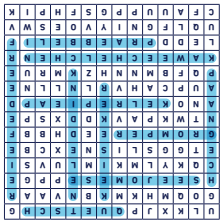
FR **Mots typiquement luxembourgeois**
Dix mots typiquement luxembourgeois sont cachés dans cette grille de lettres. Ceux-ci peuvent être placés horizontalement ou verticalement.

DE **Typisch luxemburgische Wörter**
In diesem Buchstabenraster sind zehn typisch luxemburgische Wörter versteckt. Sie können horizontal oder vertikal angeordnet sein.

EN **Typically Luxembourgish words**
Ten typically Luxembourgish words are hidden in this word search puzzle. They may be placed horizontally or vertically.

PT **Palavras tipicamente luxemburguesas**
Há dez palavras tipicamente luxemburguesas escondidas nesta sopa de letras. Podem estar colocadas horizontalmente ou verticalmente.

U	L	K	X	J	P	Q	U	E	T	S	C	H	G
G	O	Q	M	H	K	M	K	B	N	V	A	A	R
H	S	E	E	J	O	M	E	S	E	P	P	G	E
C	Q	K	Y	L	M	K	I	M	L	U	V	S	I
E	T	G	G	S	L	I	S	N	E	X	C	B	E
G	R	O	M	P	E	R	E	E	D	H	B	B	F
N	T	W	K	P	A	V	K	D	D	X	S	P	E
A	N	O	K	E	L	R	E	P	I	E	A	P	D
A	U	P	C	A	H	V	R	L	N	L	L	N	E
P	Q	F	B	M	N	N	H	Z	K	M	R	U	E
K	A	W	E	E	C	H	E	L	C	H	E	N	R
L	E	D	D	P	R	A	E	B	B	E	L	I	F
U	Q	L	F	G	N	I	Y	V	O	E	S	W	V
C	F	A	U	U	P	P	G	S	F	H	P	I	K



KEISEKER

PRAEBBELI

PAEIPERLEK

FREEDEFEIER

QUETSCH

KNIDDELEN

PAANGECH

GROMPER

SEEJOMES

KAWEECHELCHEN



Ech engagéiere mech fir d'Zesummeliewen a menger Gemeng

Je m'engage en faveur du vivre-ensemble dans ma commune
Ich engagiere mich für das Zusammenleben in meiner Gemeinde
I'm committed to promoting living together in my municipality
Comprometo-me a cooperar para a convivência na minha comuna

D'Gemeng ass déi éischt Ulafplaz fir all Persounen, déi nei an enger Gemeng ukommen, awer och fir déi déi scho laang do wunnen oder schaffen. D'Gemeng spillt eng entscheedend Roll wann et dorëms geet, en harmonescht Zesummeliewe fir jiddweree sécherzestellen.

FR La commune est le premier point de repère de toutes les personnes nouvellement installées dans la commune, mais aussi pour ceux qui y vivent ou travaillent depuis longtemps. Elle joue un rôle majeur pour assurer un vivre-ensemble harmonieux pour tous.

DE Die Gemeinde ist der erste Bezugspunkt für alle, die sich neu in der Gemeinde niedergelassen haben, aber auch für diejenigen, die schon lange hier leben oder arbeiten. Sie spielt eine wichtige Rolle, um ein harmonisches Zusammenleben für alle zu gewährleisten.

EN The municipality is the first point of reference for anyone new to the area, as well as for those who have lived or worked here for a long time. It plays a major role in ensuring a harmonious community life for all.

PT A comuna é o primeiro ponto de referência para quem chega ao território, mas também para quem nela vive ou trabalha há muito tempo. Desempenha um papel fundamental para assegurar uma vida comunitária harmoniosa para todos.

Zesummeliewen an eise Gemengen

Vivre-ensemble dans nos communes
Zusammenleben in unseren Gemeinden
Living together in our municipalities
Convivência nas nossas comunas

www.gemengen.zesummeliewen.lu

gemengen.zesummeliewen@fm.etat.lu

Mifa De Familljeministère

Zesummeliewen GEMENGEPAKT

Huet meng Gemeng de Gemengepakt ënnerschriwwen, da kann och ech mech dru bedeelegen

Si ma commune a signé le Gemengepakt, alors je peux aussi y participer
Hat meine Gemeinde den Gemengepakt unterzeichnet, so kann auch ich mich daran beteiligen
If my municipality has signed the Gemengepakt, then I can participate in it too
Se a minha comuna tiver assinado o Gemengepakt, também posso participar

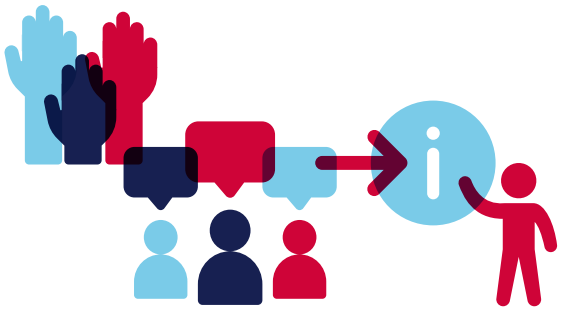
www.gemengen.zesummeliewen.lu/gemengepakt-vum-zesummeliewen

5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe
5 good reasons 5 boas razões

1 Ech soe meng Meenung zu Theemen, déi eis alleguer betreffen

- FR Je donne mon avis sur les sujets qui nous concernent toutes et tous
- DE Ich sage meine Meinung zu Themen, die uns alle betreffen
- EN I give my opinion on topics that affect us all
- PT Dou a minha opinião sobre os assuntos que dizem respeito a todos nós



2 Ech encouragéiere meng Matbierger a Mataarbechter, dat selwecht ze maachen

- FR J'encourage mes concitoyens et collègues à faire de même
- DE Ich ermutige meine Mitbürger und Arbeitskollegen, dasselbe zu tun
- EN I encourage my fellow citizens and colleagues to do the same
- PT Encorajo os meus concidadãos e colegas a fazerem o mesmo

3 Ech sensibiliséiere meng Matbierger a Mataarbechter

- FR Je sensibilise mes concitoyens et collègues
- DE Ich sensibilisiere meine Mitbürger und Arbeitskollegen
- EN I raise awareness among my fellow citizens and colleagues
- PT Sensibilizo os meus concidadãos e colegas

4 Ech maache konstruktiv Virschléi am Sënn vu menge Matbierger, Mataarbechter a vu mir selwer

- FR Je fais des suggestions constructives dans l'intérêt de mes concitoyens, de mes collègues et de moi-même
- DE Ich mache konstruktive Vorschläge im Interesse meiner Mitbürger, meiner Arbeitskollegen und im eigenen Interesse
- EN I make constructive suggestions in the interests of my fellow citizens, my colleagues and myself
- PT Faço sugestões construtivas no interesse dos meus concidadãos, dos meus colegas de trabalho e de mim próprio

5 Ech gestalten d'Zesummeliewen an den Austausch a menger Gemeng aktiv mat

- FR Je participe activement au vivre-ensemble et aux échanges dans ma commune
- DE Ich beteilige mich aktiv am Zusammenleben und am Austausch in meiner Gemeinde
- EN I am actively involved in living together and exchanging with people in my municipality
- PT Estou ativamente envolvido na construção da convivência e do diálogo na minha comuna



Mifa De Familljeministère

Zesummeliewen

Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil

www.zesummeliewen.lu

Iddi Idée Idee Idea Ideia

Deng Iddien interesséieren eis!

Schreif deng Iddie fir e gutt interkulturellt Zesummeliewen, vun deem jidderee profitéiere kann, op dës Kaart a gëff se op der Gemeng of oder schéck se per Mail un ville@dudelange.lu

FR **Tes idées nous intéressent !**
Note tes idées pour un vivre-ensemble interculturel qui profite à tous sur cette carte et remets-la à ta commune ou envoie-la par courriel à ville@dudelange.lu

DE **Deine Ideen interessieren uns!**
Schreib deine Ideen für ein interkulturelles Zusammenleben, von dem alle profitieren, auf diese Karte und gib sie bei deiner Gemeinde ab oder schicke sie per Email an ville@dudelange.lu

EN **We are interested in your ideas!**
Write down your ideas for intercultural living together in a way that benefits everyone on this card and give it to your municipality or send it by email to ville@dudelange.lu

PT **As tuas ideias interessam-nos!**
Anota as tuas ideias para uma convivência intercultural que beneficie a todos(as) neste postal e envia-o à tua comuna ou envia-o por e-mail para ville@dudelange.lu



bit.ly/4sLYoLX

Ech abonéieren d'Newsletter vun der Divisioun Zesummeliewen vum Ministère fir Famill, Solidaritéit, Zesummeliewen an Accueil

- Je m'abonne à la newsletter de la Division Vivre ensemble du Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil
- Ich abonniere den Newsletter der Abteilung Zusammenleben des Ministeriums für Familie, Solidarität, Zusammenleben und Unterbringung von Flüchtlingen
- I subscribe to the newsletter of the Division Living together of the Ministry of Family Affairs, Solidarity, Living Together and Reception of Refugees
- Subscrevo ao boletim informativo da Divisão Convivência do Ministro da Família, da Solidariedade, da Convivência e do Acolhimento de Refugiados





Impressum

ÉDITEUR

Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil

Division Vivre ensemble

DATE DE PUBLICATION: Octobre 2026

RÉALISATION: Comed S.A.

PHOTOS COPYRIGHT

Photo Max Hahn © SIP / Yves Kortum

Photo Emile Eicher © Luxemburger Wort

Photo Bourgmestre Dan Biancalana © Marc Lazzarini

Philharmonie & Dräi Eechelen © SIP

Villa Vauban & City Museum © Les 2 Musées de la Ville de Luxembourg, Boshua, 2017

Mudam Luxembourg – Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, I. M. Pei Architect Design © Christian Aschman / Mudam Luxembourg

Groussen Theater & Kapuzinertheater © Bohumil Kostohryz

Nationalbibliothéik © BnL

Photos Ville de Dudelange © Ville de Dudelange

an Zesummenaarbecht mam

en collaboration avec in Zusammenarbeit mit

in collaboration with em colaboração com

Mifa
De Familljeministère

Zesummeliewen

SYVICOL
Syndicat des Villes et Communes Luxembourgeoises